

Johann Sebastian Bach
MATTHÄUS-PASSION

Julian Prégardien | Stéphane Degout | Sabine Devieille
Lucile Richardot | Reinoud van Mechelen | Hana Blažíková | Tim Mead
Emiliano Gonzalez Toro | Christian Immler

PYGMALION
Raphaël Pichon

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

MATTHÄUS-PASSION BWV 244

Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Evangelistam Matthæum

Passion selon saint Matthieu / St Matthew Passion

PRIMA PARTE

Exordium | Exorde

1 | 1. Chorus I & II *Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen* 7'03

Die Vorbereitung der Passion (Mt 26, 1-29)

La préparation de la Passion | The Preparation of the Passion

2 | 2. Evangelista, Jesus *Da Jesus diese Rede vollendet hatte* 0'37

3 | 3. Choral *Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen* 0'44

4 | 4a. Evangelista *Da versammelten sich die Hohenpriester*

4b. Chorus I & II *Ja nicht auf das Fest*

4c. Evangelista *Da nun Jesus war zu Bethanien*

4d. Chorus I *Wozu dienet dieser Unrat*

4e. Evangelista, Jesus *Da das Jesus merket* 3'03

5 | 5. Recitativo (Alt) *Du lieber Heiland du* 0'58

6 | 6. Aria (Alt) *Buß und Reu* 3'45

7 | 7. Evangelista, Judas *Da ging hin der Zwölfen einer* 0'37

8 | 8. Aria (Sopran) *Blute nur, du liebes Herz* 3'58

9 | 9a. Evangelista *Aber am ersten Tag der süßen Brot* 2'11

9b. Chorus I *Wo willst du, daß wir dir bereiten*

9c. Evangelista, Jesus *Er sprach: Gehet hin in die Stadt*

9d. Evangelista *Und sie wurden sehr betrübt*

9e. Chorus I *Herr, bin ich's*

10 | 10. Choral *Ich bin's, ich sollte büßen* 0'49

11 | 11. Evangelista, Jesus, Judas *Er antwortete und sprach* 3'01

12 | 12. Recitativo (Sopran) *Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt* 1'11

13 | 13. Aria (Sopran) *Ich will dir mein Herze schenken* 3'02

Der Gartenakt (Mt 26, 30-56)

Acte du Jardin | The Garden Act

14 | 14. Evangelista, Jesus *Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten* 0'58

15 | 15. Choral *Erkenne mich, mein Hüter* 1'11

16 | 16. Evangelista, Petrus, Jesus *Petrus aber antwortete* 0'56

17 | 17. Choral *Ich will hier bei dir stehen* 1'10

18 | 18. Evangelista, Jesus *Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe* 1'44

19 | 19. Recitativo a doi Cori (Tenor) *O Schmerz! hier zittert das gequälte Herz* 1'47

20 | 20. Aria a doi Cori (Tenor) *Ich will bei meinem Jesu wachen* 4'26

21 | 21. Evangelista, Jesus *Und ging hin ein wenig* 0'39

22 | 22. Recitativo (Baß) *Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder* 0'49

23 | 23. Aria (Baß) *Gerne will ich mich bequemen* 4'31

24 | 24. Evangelista, Jesus *Und er kam zu seinen Jüngern* 1'12

25 | 25. Choral *Was mein Gott will, das g'scheh' allzeit* 1'07

26 | 26. Evangelista, Jesus, Judas *Und er kam und fand sie aber schlafend* 2'28

27 | 27a. Aria a doi Cori (Sopran, Alt) *So ist mein Jesus nun gefangen* 3'53

27b. Chorus I & II *Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden*

28 | 28. Evangelista, Jesus *Und siehe, einer aus denen* 2'12

29 | 29. Choral *O Mensch, beweine dein Sünde groß* 5'32

SECONDA PARTE

Exordium | Exorde

- 1 | 30. Aria (Alt, Chorus I & II) *Ach! nun ist mein Jesus hin* 3'53

Akt der Hohepriester (Mt 26, 57-75)

Acte des grands-prêtres | The High Priests' Act

- 2 | 31. Evangelista *Die aber Jesum gegriffen hatten* 1'07
 3 | 32. Choral *Mir hat die Welt trüglich gericht'* 0'50
 4 | 33. Evangelista, Testis I & II, Pontifex 1'15
Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten
 5 | 34. Recitativo (Tenor) *Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille* 1'12
 6 | 35. Aria (Tenor) *Geduld, Geduld!* 3'18
 7 | 36a. Evangelista, Pontifex, Jesus *Und der Hohepriester antwortete* 1'54
 36b. Chorus I & II *Er ist des Todes schuldig*
 36c. Evangelista *Da speieten sie aus in sein Angesicht*
 36d. Chorus I & II *Weissage uns, Christe*
 8 | 37. Choral *Wer hat dich so geschlagen* 0'52
 9 | 38a. Evangelista, Ancilla I & II, Petrus *Petrus aber saß draußen im Palast* 2'29
 38b. Chorus II, Evangelista, Petrus *Wahrlich, du bist auch einer von denen*
 10 | 39. Aria (Alt) *Erbarme dich* 6'18
 11 | 40. Choral *Bin ich gleich von dir gewichen* 1'32

Pilatus-Akt (Mt 27, 1-29)

Acte de Pilate | Pilate's Act

- 12 | 41a. Evangelista, Judas *Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester* 1'40
 41b. Chorus I & II *Was gehet uns das an?*
 41c. Evangelista, Pontifex I & II *Und er warf die Silberlinge in den Tempel*
 13 | 42. Aria (Baß) *Gebt mir meinen Jesum wieder* 2'47
 14 | 43. Evangelista, Pilatus, Jesus *Sie hielten aber einen Rat* 2'23
 15 | 44. Choral *Befiehl du deine Wege* 1'14
 16 | 45a. Evangelista, Pilatus, Uxor Pilatus, Chorus I & II 2'24
Auf das Fest aber hatte der Landpfleger
 45b. Chorus I & II *Laß ihn kreuzigen!*
 17 | 46. Choral *Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe* 0'43
 18 | 47. Evangelista, Pilatus *Der Landpfleger sagte* 0'23
 19 | 48. Recitativo (Sopran) *Er hat uns allen wohlgetan* 1'05
 20 | 49. Aria (Sopran) *Aus Liebe will mein Heiland sterben* 4'51
 21 | 50a. Evangelista *Sie schrieen aber noch mehr* 1'50
 50b. Chorus I & II *Laß ihn kreuzigen!*
 50c. Evangelista, Pilatus *Da aber Pilatus sahe*
 50d. Chorus I & II *Sein Blut komme über uns*
 50e. Evangelista *Da gab er ihnen Barrabam los*
 22 | 51. Recitativo (Alt) *Erbarm es Gott* 0'51
 23 | 52. Aria (Alt) *Können Tränen meiner Wangen* 6'30
 24 | 53a. Evangelista *Da nahmen die Kriegsknechte* 1'11
 53b. Chorus I & II *Gegrüßet seist du, Judenkönig*
 53c. Evangelista *Und speieten ihn an*
 25 | 54. Choral *O Haupt voll Blut und Wunden* 2'12

Akt der Kreuzigung (Mt 27, 30-50)

Acte de la Croix | The Act of the Cross

1		55. Evangelista	<i>Und da sie ihn verspottet hatten</i>	1'17
2		56. Recitativo (Baß)	<i>Ja! freilich will in uns das Fleisch und Blut</i>	0'41
3		57. Aria (Baß)	<i>Komm, süßes Kreuz</i>	5'37
4		58a. Evangelista	<i>Und da sie an die Stätte kamen</i>	3'29
		58b. Chorus I & II	<i>Der du den Tempel Gottes zerbrichst</i>	
		58c. Evangelista	<i>Desgleichen auch die Hohenpriester</i>	
		58d. Chorus I & II	<i>Andern hat er geholfen</i>	
		58e. Evangelista	<i>Desgleichen auch schmäheten ihn</i>	
5		59. Recitativo (Alt)	<i>Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha</i>	1'23
6		60. Aria (Alt, Chorus II)	<i>Sehet, Jesus hat die Hand</i>	3'00
7		61a. Evangelista, Jesus	<i>Und von der sechsten Stunde</i>	2'13
		61b. Chorus I	<i>Der rufet dem Elias</i>	
		61c. Evangelista	<i>Und bald lief einer unter ihnen</i>	
		61d. Chorus II	<i>Halt, laß sehen</i>	
		61e. Evangelista	<i>Aber Jesus schrie abermal laut</i>	
8		62. Choral	<i>Wenn ich einmal soll scheiden</i>	1'36

Die Grablegung (Matt., 27, 51-60)

L'Ensevelissement | The Entombment

9		63a. Evangelista	<i>Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß</i>	3'11
		63b. Chorus I & II	<i>Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen</i>	
		63c. Evangelista	<i>Und es waren viel Weiber da</i>	
10		64. Recitativo (Baß)	<i>Am Abend da es kühle war</i>	1'52
11		65. Aria (Baß)	<i>Mache dich, mein Herze, rein</i>	5'24
12		66a. Evangelista	<i>Und Joseph nahm den Leib</i>	2'57
		66b. Chorus I & II	<i>Herr, wir haben gedacht</i>	
		66c. Evangelista, Pilatus	<i>Pilatus sprach zu ihnen</i>	

Epilog

Épilogue | Epilogue

13		67. Recitativo (Sopran, Alt, Tenor, Baß, Chorus I & II)	<i>Nun ist der Herr zur Ruh gebracht</i>	1'54
14		68. Chorus I & II	<i>Wir setzen uns mit Tränen nieder</i>	6'05

Pygmalion

Raphaël Pichon, *direction*

Julian Prégardien (Evangelista)

CHORUS PRIMUS

soprani **Sabine Devieille** (Uxor Pilatus),
Mailys de Villoutreys (Ancilla I),
Adèle Carlier, Anne-Emmanuelle Davy, Armelle Froeliger, Nadia Lavoyer

alti **Lucile Richardot**,
Philippe Barth, Marie Pouchelon

tenors **Reinoud van Mechelen**,
Olivier Coiffet, Constantin Goubet

basses **Stéphane Degout** (Jesus),
Étienne Bazola (Petrus, Pontifex I),
Georg Finger (Judas, Pontifex II),
Guillaume Olry, René Ramos Premier

CHORUS SECUNDUS

soprani **Hana Blažíková**,
Perrine Devillers (Ancilla II),
Caroline Arnaud, Cécile Dalmon, Marie Planinsek, Virginie Thomas

alti **Tim Mead** (Testis I),
Corinne Bahuaud, Yann Rolland

tenors **Emiliano Gonzalez-Toro** (Testis II),
Guillaume Gutierrez, Randol Rodríguez

basses **Christian Immler** (Pontifex Kaiphas, Pilatus),
Nicolas Boulanger, Pierre Virly, Emmanuel Vistorky

SOPRANI IN RIPIENO (nos. 1 & 29)

Maîtrise de Radio France

Morgan Jourdain, *chef de chœur*

Lily Blanchard, Margot Brechet, Isaure Brunner, Anjali Denis, Ama Gaucher,
Jeanne Guezennec, Alma Kone-Poissonnier, Gilda Lebrun, Marguerite Leonard,
Rébecca Moeller, Alice Pattonieri, Coraly Poujol, Thaïs Rai, Maïa Rocaboy, Joséphine Solus

Sabine Devieille apparaît avec l'aimable autorisation de / *appears courtesy of Erato/Warner Classics*

BASSO CONTINUO

Organ Matthieu Boutineau
Cello Antoine Touche
Double bass Thomas de Pierrefeu
Harpsichord Pierre Gallon
Theorbo Thibaut Roussel

ORCHESTRA 1

Violins 1 Sophie Gent, Yoko Kawakubo, Katya Polin
Violins 2 Gabriel Grosbard, Gabriel Ferry, Béatrice Linon
Violas Josèphe Cottet, Fanny Paccoud
Cello Antoine Touche
Viola da Gamba Julien Léonard
Double bass Thomas de Pierrefeu
Bassoon Évolène Kiener
Oboes Jasu Moïsio, Lidewei de Sterck
Flutes Georgia Browne, Morgane Eouzan
Organ Matthieu Boutineau
Theorbo Thibaut Roussel

ORCHESTRA 2

Violins 1 Louis Creac'h, Alix Boivert, David Wish
Violins 2 Sandrine Dupé, Paul-Marie Beauny, Coline Ormond
Violas Marta Paramo, Kate Goodbehere
Cello Cyril Poulet
Viola da Gamba Myriam Rignol
Double basses Ludek Brany
Bassoon Josep Casadella
Oboes Yanina Yacubsohn, Robert de Bree
Flutes Amélie Michel, Giulia Barbini
Organ & harpsichord Pierre Gallon

Entretien avec Raphaël Pichon et Julian Prégardien

Selon vous, pourquoi la Passion selon saint Matthieu est-elle encore aussi connue et aussi importante aujourd'hui, et désormais au-delà même des pays germanophones ou de culture protestante ?

Raphaël Pichon : Parce que la *Passion selon saint Matthieu* est l'une des plus bouleversantes expériences d'humanité partagée qu'il est possible de vivre ! Le récit de la Passion du Christ reste aujourd'hui un drame et un dilemme moral universel, vivace, où, quelle que soit sa spiritualité ou sa culture, chacun se retrouve confronté à sa propre mortalité, sa propre quête de réponses. Nous partageons tous son humanité. L'immense génie de Bach est d'outrepasser totalement le cadre liturgique en nous plaçant au cœur même du drame : nous en devenons les acteurs, nous prenons part à l'action, nous la ressentons, sensiblement et physiquement. Nous traversons un drame avant tout humain : injustice, trahison, amour, sacrifice, pardon, remords, compassion, pitié... Bach traduit et nous fait ainsi ressentir de manière inouïe la fragilité et les défaillances de l'humanité, il décrit un monde dérangé, où l'amour et la foi sont les uniques réponses. En cherchant à interpeller et consoler la conscience humaine, Bach nous offre un véritable "pansement pour l'âme", universel et atemporel.

Bach décide – et c'est inédit – de déployer la Passion selon saint Matthieu avec deux chœurs et deux orchestres : est-ce un choix esthétique, musical, émotionnel, philosophique ?

R. P. : C'est la signature même de cette œuvre, qui permet de faire fusionner la totalité de ces dimensions. Quand on vient à la *Saint Matthieu* pour la première fois, on peut en être décontenancé. J'ai moi-même longtemps été intimidé par sa longueur et ses proportions, en comparaison avec la *Passion selon saint Jean*, si directe, si théâtrale, qui semble vous attraper par le collet. Ici, le temps est tout autre : Bach révolutionne l'oratorio de la passion en utilisant le pouvoir inouï de l'antiphonie, par cette mise en abyme de deux chœurs et orchestres en dialogue. Cette démultiplication des espaces et des prises de parole ne semble avoir qu'un seul but : ramener inlassablement cette histoire au présent. Voilà la plus grande singularité de cette Passion : Bach dilate et multiplie le temps dans le premier but de nous permettre de digérer le drame en puissance et de méditer sur lui. Mais en déployant deux chœurs et deux orchestres, il met en place deux cadres temporels distincts : le premier est celui du récit de l'Évangile et de ses personnages confiés au premier chœur & orchestre, et le second est celui d'un présent palpable, réel, bel et bien vivant, le plus souvent confié au second chœur & orchestre ou à la réunion de toutes les forces musicales en présence.

Face à nos différents personnages de l'Évangile, voilà qu'apparaissent bientôt ces hommes et ces femmes de chair et d'os, qui sont à la fois des "intermédiaires" parlant à la première personne, mais aussi l'humanité tout entière, réunie dans les nombreux chorals. Ils réagissent, parfois violemment et d'une manière directe, s'adressant à nous au présent, annihilant la distance qui nous sépare de cette histoire vieille de deux millénaires pour la ramener dans une réalité absolument actuelle. Cette utilisation par Bach de l'antiphonie comme un outil rhétorique permettant de nous parler directement, et même de nous identifier aux anonymes réagissant au drame, tout cela est tout simplement prodigieux ! L'ultime possibilité offerte par ce dispositif à double-tête reste le théâtre, quand la réunion inattendue des deux chœurs et orchestres, désormais subitement dans un cadre temporel identique, permet à Bach de livrer des pages d'un dramatisme et d'une sauvagerie sans équivalents. Je pense ici notamment à ce déchaînement insensé des éléments accompagnant la révolte de l'humanité après la capture de Jésus (n°27b, "*Sind Blitze, sind Donner*"), page plus dramatique encore que toutes celles contenues précédemment dans sa *Passion selon saint Jean*. Voici donc un espace sonore, théâtral et spirituel aux multiples dimensions, où nous tous, auditeurs-acteurs, sommes bientôt comme encerclés et immergés.

Je ressens la même expression humaine dans le Retable d'Issenheim de Grünewald, à Colmar. En musique, le temps est très important, alors qu'en peinture, vous saisissez seulement un moment, et nul autre. Sa temporalité permet à la musique de montrer des aspects chaque fois nouveaux, ce qui la rend peut-être plus émouvante et plus "marquante" que la peinture, non ?

R. P. : Mais les plus grands peintres nous offrent une expérience elle aussi infinie, où les possibilités de lectures, de perceptions, d'émotions, de ressentis, sont démultipliées, et semblent faire évoluer inlassablement ces "moments". Ici chez Bach, il y a bien sûr la différence de traitement temporel des deux chœurs (nous venons d'en parler) mais il y a également cette extraordinaire utilisation de temporalités distinctes rendues palpables dans un seul et même mouvement. Prenons un exemple concret avec cette "fresque" inouïe, comme le Retable d'Issenheim, que nous offre Bach avec le chœur introductif de la *Passion selon saint Matthieu* ("*Kommt, ihr Töchter*", n°1). Loin d'une "ouverture" monolithique, grandiose ou pathétique, Bach nous plonge sans attendre au cœur même d'une peinture en mouvement. Le récit de la Passion du Christ place l'humanité tout entière dans cette urgence éternelle : l'angoisse de sa propre mort et l'espoir d'un sauveur. Débute alors instantanément une vertigineuse ascension vers le lieu du drame, Jérusalem, ascension éprouvante aux dénivelés importants et parfois bien accidentés. Tout d'abord deux orchestres réunis dans un contrepoint d'une bouleversante solidarité, quand par des motifs ascendants rudement acquis les différentes voix semblent un temps après l'autre s'entraider, comme pour tirer la communauté tout entière vers l'avant. Au cœur de la nuit, point de lune généreuse pour éclairer l'avancée, et au cœur de cette progression longue et ardue, le cri des loups dans la nuit semble même accompagner ces quelques moments de halètement où l'on cherche à reprendre son souffle. Régulièrement, du haut de leur "vigie", les premiers violons prennent de la hauteur, semblant apercevoir toujours plus nettement ce "fiancé", nouvelle extraordinaire d'un sauveur, d'un sacrifice à venir qui bouleversera l'humanité. Une nouvelle énoncée par les voix des *Filles de Sion* du premier chœur, auxquelles répond, comme ébahie et palpitant tout autant d'anxiété que d'impatience, la foule des anonymes du second chœur. Tous se pressent, veulent voir, ressentir, toucher cet homme, cet agneau sacrificiel, tous veulent accompagner la foule en mouvement et lier leur destin à ce sacrifice à venir. L'ultime volet du polyptyque peut enfin se dévoiler avec l'apparition inouïe du choral de l'*Agnus Dei* luthérien chanté par les *soprano in ripieno*, gorgé de sa lumière solaire en *sol* majeur et semblant venir de plus haut encore, telle une cité céleste. Épaule supplémentaire et indispensable permettant à l'humanité errante de gravir les ultimes pentes et d'atteindre enfin les lieux même du récit, ce choral connu de tous à l'époque multiplie totalement l'espace sonore, transcende la foule toujours plus nombreuse. Imaginez l'effet de cette première apparition du choral sur les auditeurs de Saint-Thomas de Leipzig, quand vraisemblablement il était chanté depuis l'arrière de l'église, depuis une tribune séparée. Ce retable sonore inouï se conclut sur un ultime et ahurissant accord de *mi* majeur, rouge de sang autant que promesse de résurrection. Maintenant que l'auditeur a été appelé à "s'ouvrir", le récit à proprement parler peut débiter.

C'est presque un film en trois dimensions, sans les images...

Julian Prégardien : Ce serait trop si l'on avait de vraies images ; nous n'en avons pas besoin. La musique et l'histoire sont suffisamment fortes et violentes. Souvenons-nous de *La Passion du Christ* de Mel Gibson. Ce film proposait des images extraordinaires, d'un réalisme inouï et bouleversant, qui m'ont beaucoup aidé à trouver des couleurs réalistes pour le rôle de l'évangéliste. Mais pour un concert, avoir de vraies images, c'est assurément trop. Il faut laisser à l'auditeur sa subjectivité. Chacun est laissé libre de la manière dont il imagine ce que les mots et la musique lui proposent.

R. P. : Tout à fait, et ce théâtre sonore voit ainsi sa force décuplée par l'imaginaire de chacun. La force des notes derrière les mots a une puissance d'évocation infinie. La Passion est tout sauf un opéra, même si Bach en utilise de nombreux ressorts. Sa puissance tient à ce qu'elle ne montre pas, quand les autres Passions de l'époque, dont les célèbres mises en musique du texte de Barthold Heinrich Brockes par Haendel et Telemann, proposent un théâtre encore plus cru et réaliste, plus "tape-à-l'œil", toléré et même encouragé dans leurs régions respectives. Bach, dont les employeurs ne toléraient aucun excès opératique, se joue de l'autorité en dramaturge-né, en nous immergeant au sein même du récit. Une Passion des anonymes, parlant en notre nom à tous.

Que trouve-t-on dans la musique qui ne serait pas déjà dans le texte littéraire construit par Picander ?

R. P. : Tant de choses ! Disons que l'on entend continuellement la "voix" même de Bach tout au long du récit, au-delà des personnages. Cette "voix" est celle de ses choix, de l'agencement digne d'un génie dramatique inédit par son rythme, ses ruptures et ses silences, d'une palette de couleurs instrumentales aussi bouleversante que symbolique, d'une "voix" qui veut s'adresser à nous tous d'autant plus directement qu'elle est humble. Peut-être une chose importante : c'est une approche presque cinématographique que Bach utilise pour traduire le récit au-delà des mots, pour nous en faire ressentir les lieux et ses changements de décors, leur géographie et ses dénivelés, les bruits, les odeurs, la lumière, le moment du jour ou de la nuit... Un dispositif "immersif" plus puissant encore que tout ce que les nouvelles technologies peuvent nous permettre aujourd'hui.

J. P. : Absolument, et il me semble que Bach est lui-même présent presque physiquement dans la partition ! Un exemple frappant qui m'a toujours interpellé : la scène qui suit l'air de Joseph d'Arimatee, *Mache dich mein Herze rein* "Fais-toi pur mon cœur", le récitatif "*Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand*" [Et Joseph prit le corps et le roula dans un linceul propre] (n°66a) : la douceur infinie de cette scène et la grandeur avec laquelle il compose le personnage de Joseph d'Arimatee nous permettent de croire qu'il aurait bien voulu être à sa place et laisser son empreinte sur ce personnage. Il décrit Joseph prenant soin du cadavre du Christ comme lui-même prend soin du récit de cette mort... La "voix" de Bach semble subitement prendre vie à travers l'Évangéliste.

R. P. : Oui, et je crois que nous avons tous deux une grande tendresse pour ces passages de l'Évangéliste, où Bach accepte, sans aucune hésitation et avec un grand génie mélodique et harmonique, une quête esthétique d'un "beau chant". Un "beau chant" dans ce qu'il a de plus noble mais aussi de plus humain, de plus simple et tendre, telle une mère chantant au creux de l'oreille de son enfant – c'est-à-dire ces moments où, en regard de la cruauté de cette histoire, la voix de l'évangéliste devient ce baume, ce pansement dont nous avons tant besoin.

Y a-t-il un ou des passages qui restent encore obscurs pour vous dans cette œuvre ?

R. P. : Bach n'exclut personne de l'écoute et de la compréhension de sa musique, tout d'abord parce que l'organisation du récit de sa "grande Passion" est extrêmement limpide : mise en lumière par John Eliot Gardiner dans son passionnant livre sur Bach (*Musique au château du ciel*, Flammarion) et proposée par Johann Jacob Bendeler en 1693, la structuration du récit de la Passion par saint Matthieu semble répondre à une architecture en six actions principales, rapprochant ainsi la Passion d'une tragédie à la française en un prologue et cinq actes. J'ai souhaité faire apparaître cette organisation dans notre livret pour les auditeurs, car à mon sens elle apporte une aide précieuse pour la compréhension et la structure du récit : saisir plus directement les lieux, les enjeux, les changements de décors, les protagonistes, les moments. Mais si nous pénétrons en profondeur la partition, elle est un dédale inégalé de symboles, de messages codés, un contrepoint de subtilités musicales et théologiques qui en font une œuvre infinie. Une vie entière ne suffit pas pour en saisir toutes les richesses.

J. P. : Je veux vous parler malgré tout d'une phrase qui m'a longtemps fait douter, au sein de la scène de la veillée au Jardin de Gethsémani : "*Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?*" [Et il revint vers ses disciples, les trouva endormis et leur dit : ne pouvez-vous pas rester éveillés une heure avec moi ? – n°24] Je voulais exprimer le choc et transmettre l'émotion du désarroi de Jésus avant même d'avoir exposé et décrit les faits. Mais j'ai compris au fur et à mesure de notre travail qu'il fallait que je fasse là un pas en arrière, que je laisse à Jésus le soin de véhiculer cette émotion. Voilà bien un endroit dans cette œuvre où j'ai eu un vrai doute, persistant ! L'Évangéliste est un "intermédiaire" encore à part entre les personnages du récit et les anonymes qui y réagissent, ce qui implique donc un investissement émotionnel très particulier et passionnant, à sans cesse remettre en question.

Pourquoi avez-vous eu envie d'enregistrer aujourd'hui cette Passion alors qu'il en existe tant de versions discographiques ?

R. P. : La première chose qui m'a convaincu ici, c'était d'avoir pu réunir autour de moi les interprètes qui me sont désormais indispensables pour cette œuvre. Une véritable famille, toutes ces personnalités, solistes, chanteurs du chœur, instrumentistes. Quand j'ai fondé Pygmalion, j'avais une seule certitude et grand rêve, c'était que nous jouerions notre première *Passion selon saint Matthieu* pour nos dix ans et que, pendant dix ans, nous allions jouer les Messes brèves, les cantates, la Messe en *si* mineur, la *Saint Jean*, les motets, la musique instrumentale et que nous allions faire connaissance de la manière la plus intime possible avec l'œuvre de Bach pour un jour en "mériter" un paradis : pouvoir aborder la *Saint Matthieu*. Et c'est ce que nous avons fait en 2016, avec déjà l'immense majorité de l'équipe de musiciens de cet enregistrement.

Vous étiez alors prêts pour enregistrer ?

R. P. : Non, nous nous sommes encore donné quelques années pour réfléchir, mûrir, penser notre approche de cette œuvre, pour chercher à lui donner ce visage et cette identité nourries de nos convictions profondes. Et c'est pour cela aussi que nous abordons cette *Saint Matthieu* avec ces forces-là, de manière volontairement chorale, tout en y incluant les solistes eux-mêmes comme Bach le demande. Ce travail est désormais la signature de notre approche avec Pygmalion, accompagné d'une équipe de musiciens et de chanteurs – je ne vais pas les citer tous – avec lesquels vous avez la sensation non seulement de parler la même langue musicale, mais aussi de partager la même conviction que cette musique et ses messages sont tout simplement indispensables, annulant donc tout doute du "pourquoi encore". Voilà peut-être une raison évidente "d'oser" enregistrer cette œuvre à la discographie déjà si pléthorique.

J. P. : Moi aussi, j'ai eu à cœur de me familiariser avec la musique de Bach, toute sa musique. C'est l'histoire de ma vie entière. J'ai joué du Bach au piano quand j'avais 9 ans, et j'ai chanté sa musique très tôt aussi... J'espère avoir développé aujourd'hui un style personnel pour raconter ces histoires. Et votre manière de jouer Bach, avec Pygmalion, m'a beaucoup nourri, et a fait évoluer ma propre façon de chanter ces œuvres. Elle m'a aussi permis de me sentir toujours plus en sécurité. Cela fait dix ans déjà que nous nous sommes rencontrés, avec Raphaël... Ce chemin personnel que nous avons entrepris ensemble durant cette décennie prend ici tout son sens et se concrétise dans cet enregistrement. Et il est très important de pouvoir chanter ce genre d'œuvres dans une atmosphère de confiance et de sécurité, ce sont les conditions indispensables à donner le meilleur de soi-même.

R. P. : Depuis que l'on a donné ensemble cette première *Passion selon saint Jean* en 2013, j'ai immédiatement compris que j'avais trouvé en Julian un compagnon : nous sommes si complémentaires, avec cette quête commune de ce difficile équilibre entre le cœur et l'esprit. C'est une chance unique d'avoir trouvé en lui un artiste qui se laisse autant guider par son cœur, mais riche d'un esprit, d'une culture et d'une curiosité si aiguisés. Une rencontre pétée de tant de dialogues, d'échanges, d'accords et de désaccords riches d'enseignements pour nous tous. On a longtemps reproché à la musique de Bach d'être une musique intellectuelle, aux simples vertus d'enseignement et d'élévation. Aujourd'hui, et grâce à tant de ces immenses musiciens du siècle passé, chaque jour qui passe nous permet d'appréhender encore davantage que Bach est un compositeur plus humain que tout autre, mettant son génie architectural, contrapuntique, théologique, scientifique, de paysagiste, de coloriste, au service unique de sa foi en Dieu et en l'Homme. Le triomphe du pouvoir de la musique, par une œuvre-mère mais humble, profondément animée par cette conviction qu'elle peut être la première guérison de l'âme.

Texte issu d'un entretien avec REINHARD BREMBECK

Interview with Raphaël Pichon and Julian Prégardien

In your opinion, why is the St Matthew Passion still so well-known and important today, even outside German-speaking countries and countries with a Protestant culture?

Raphaël Pichon: Because the *St Matthew Passion* is one of the most moving experiences of our common humanity that it is possible to share! The story of the Passion of Christ remains today a living drama and moral dilemma of universal relevance, in which – whatever our spirituality or culture – all of us are confronted with our own mortality, our own search for answers. We all share its humanity. Bach's immense genius is to step completely outside the liturgical framework by placing us at the very heart of the drama: we become the actors, we take part in the action, we feel it, in our sensibility and even physically. We traverse a drama that is above all human: injustice, betrayal, love, sacrifice, forgiveness, remorse, compassion, pity . . . In quite unprecedented fashion, Bach conveys and makes us feel the fragility and failings of humanity and describes a world gone awry, where love and faith are the only answers. In seeking to challenge and console the human conscience, he offers us genuine 'balm for the soul', universal and timeless.

Bach decided – and this too was unprecedented – to lay out the St Matthew Passion with two choirs and two orchestras: is this choice an aesthetic, musical, emotional or philosophical one?

RP: It's the very hallmark of this work, which enables all those dimensions to merge. When you come to the *St Matthew* for the first time, you may find it disconcerting. I myself was intimidated for a long time by its length and proportions, compared to the *St John Passion*, which is so direct, so theatrical, which seems to grab you by the scruff of the neck. Here the temporality is quite different: Bach revolutionises the Passion oratorio by harnessing the amazing power of antiphony, by this *mise en abyme* of the two choirs and orchestras in dialogue. The multiplication of spaces and voices seems to have only one aim: to bring the story relentlessly back to the present. There lies the greatest singularity of this Passion. Bach dilates and multiplies time with the primary aim of allowing us to digest the drama in the making and to meditate on it. But by deploying two choirs and two orchestras, he sets up two distinct temporal frameworks: the first is that of the Gospel narrative and its characters – assigned to Choir and Orchestra I – and the second is that of a palpable, real, genuinely alive present, generally assigned to Choir and Orchestra II or else to all the available musical forces combined. And so, juxtaposed with the various characters taken from the Gospel, we soon encounter men and women of flesh and blood, who represent both 'intermediaries', speaking in the first person, and humanity as a whole, assembled in the many chorales. They react directly and sometimes violently, addressing us in the present tense, cancelling out the distance that separates us from this two-thousand-year-old story and making it once more an absolutely up-to-date reality for us. Bach's use of antiphony as a rhetorical tool to speak directly to us, and even to make us identify with the anonymous people reacting to the drama, is quite simply prodigious. The final possibility offered by this bichoral scoring is its use for theatrical effect, when the unexpected merging of the two choirs and orchestras, suddenly placed in an identical temporal framework, enables Bach to produce movements of unparalleled drama and savagery. I'm thinking in particular of the immense outburst of the elements accompanying the revolt of humanity after the capture of Jesus (no.27b, 'Sind Blitze, sind Donner'), an even more dramatic number than all those he had previously created in the *St John Passion*. So we have here an acoustic, theatrical and spiritual space with multiple dimensions, in which all of us, at once listeners and protagonists, are swiftly encircled and immersed.

I sense the same human expression in Grünewald's Isenheim Altarpiece in Colmar. In music, time is very important, whereas in painting one captures only one moment, and no other. The temporal nature of music allows it to show new aspects of a situation each time. Perhaps that makes it more moving and more 'impactful' than painting – would you agree?

RP: But the greatest painters also offer us an infinite experience, where the possibilities of interpretation, of perception, of emotion are multiplied, and seem to make those 'moments' evolve incessantly. Here in Bach, there is of course the difference in the temporal treatment of the two choruses (as we've just discussed) but there is also his extraordinary ability to make distinct temporalities palpable in a single movement. Let's take a concrete example with the vast opening chorus of the *St Matthew Passion* ('Kommt, ihr Töchter', no.1), as astounding in its way as the Isenheim Altarpiece. Far from presenting a monolithic, grandiose or poignant

'overture', Bach plunges us straight into the very heart of a painting in motion. The story of Christ's Passion sets all of humanity amid the eternal urgency of fear of one's own death and the hope of a saviour. Then begins a dizzying ascent towards the scene of the drama, Jerusalem – a steep and gruelling path that sometimes takes us over very uneven terrain. First of all, the two orchestras are united in a counterpoint of overwhelming solidarity, while the different voices, in strenuously gained rising motifs, seem to take turns to help each other, as if to impel the whole community forward. In the depths of night, there is no generous moon to light the way ahead, and in the midst of this long and arduous progression, one even has the impression that the nocturnal howling of wolves accompanies those occasional gasping moments when the climbers try to get their breath back. Regularly, from the top of their 'watchtower', the first violins soar upwards, seeming to glimpse ever more clearly the 'Bridegroom', the extraordinary tidings of a saviour, of a sacrifice to come that will shake the world. The tidings are announced by the voices of the 'Daughters of Zion' in the first choir, answered by the anonymous crowd in the second choir, as if awed and quivering with anxiety and impatience. All of them rush forward, seeking to see, to feel, to touch this man, this sacrificial lamb; all of them want to accompany the shifting crowd and bind their destiny to the impending sacrifice. The final part of the polyptych can finally be revealed with the startlingly innovative appearance of the Lutheran Agnus Dei chorale sung by the *soprano in ripieno*, saturated with its radiant G major light and seeming to come from even higher up, from some celestial city. Acting as an additional and indispensable 'shoulder up' that enables straying humanity to climb the final slopes and finally reach the setting in which the narrative will be played out, this chorale, universally known at the time, radically expands the sound space and transcends the ever-growing crowd. Imagine the effect of this first appearance of the chorale on the listeners at St Thomas's in Leipzig, when it was probably sung from the back of the church, from a separate gallery. This unprecedented altarpiece in sound ends on a staggering chord of E major, at once red with the blood to be shed and ripe with the promise of resurrection. Now that the opening chorus has called on the listener to 'open up', the narrative proper can begin.

It's almost a 3D film, but without the images . . .

Julian Prégardien: It would be too much if there were real images; we don't need them. The music and the story are strong and violent enough in themselves. Remember Mel Gibson's *The Passion of the Christ*. That film had extraordinary images, unbelievably and overwhelmingly realistic, which greatly helped me to find realistic colours for the role of the Evangelist. But for a concert, to have real images is definitely too much. We must leave the listeners their subjectivity. Each person is free to imagine what the words and the music suggest to him or her.

RP: Exactly! And the power of this sonic theatre is thus increased tenfold by the imagination of everyone who hears it. The force of the notes behind the words has an infinite evocative power. The Passion is anything but an opera, even if Bach uses many devices from the operatic repertory. Its power lies in what it does not show, when the other Passions of the time, including Handel's and Telemann's famous settings of the libretto by Barthold Heinrich Brockes, offer an even cruder and more realistic, flashier theatre, tolerated and even encouraged in their respective regions. Bach, whose employers would not stand for operatic excesses, defies their authority like a born dramatist, immersing us in the narrative itself. A Passion of the anonymous, speaking for us all.

What is there in the music that isn't already in the literary text constructed by Picander?

RP: So many things! Let's just say that we continually hear Bach's own 'voice' throughout the narrative, beyond the characters. That 'voice' reflects his personal choices: of an organisation worthy of a dramatic genius, innovative in its rhythm, its breaks and its silences; of a palette of instrumental colours as deeply affecting as they are symbolic; of a 'voice' that seeks to address us all both directly and humbly. Perhaps one important thing is worth singling out: Bach uses an almost cinematographic approach to convey the story to us over and above the words, to make us feel the places of the action and their changing settings, their geography and its uneven terrain, the noises, the smells, the light, the time of day or night . . . An 'immersive' strategy, whose impact is even more powerful than anything that can be achieved with all the new technologies available today!

JP: Absolutely, and it even seems to me that Bach himself is almost physically present in the score. A striking example that has always fascinated me: the scene that follows Joseph of Arimathea's aria 'Mache dich mein Herze rein' [Make thyself clean, my heart,], the recitative 'Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein

rein Leinwand' [And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth](no.66a): the infinite gentleness of this scene and the grandeur with which he composes the personality of Joseph lead us to believe that Bach would have liked to have been in his place, and wanted to leave his mark on this character. He describes Joseph of Arimathea caring for the body of Christ as he himself cares for the account of Christ's death. Bach's 'voice' suddenly seems to come alive through the Evangelist.

RP: Yes, and I think we both have a great tenderness for these passages in the Evangelist's part where Bach accepts, without any hesitation and with great melodic and harmonic genius, an aesthetic quest for 'beautiful singing'. 'Beautiful singing' in its noblest but also in its most human, simplest and tenderest form, like the song a mother sings in her child's ear – that is, those moments when, in the face of the cruelty of this story, the voice of the Evangelist becomes that balm, that wound-dressing we so desperately need.

Are there any passages in this work that you still find obscure?

RP: Bach doesn't exclude anyone from listening to and understanding his music, first of all because the narrative organisation of his 'great Passion' is extremely clear: as John Eliot Gardiner points out in his fascinating book on Bach (*Music in the Castle of Heaven* – London: Allen Lane, 2013), following a suggestion made by the writer Johann Jacob Bendeler in 1693, the structure of Matthew's account of the Passion seems to correspond to a succession of six principal 'actions', thus relating it to a French *tragédie lyrique* in a prologue and five acts. I wanted to show this organisation in our booklet for the listeners, because in my opinion it's a precious aid to understanding the structure of the narrative, helping us to grasp in more concrete fashion the places, the issues, the changes of scenery, the protagonists, the key moments. But if we go into the score in depth, it is an unparalleled maze of symbols, of coded messages, of contrapuntal intertwinings of musical and theological subtleties, that make it an infinite work, one whose full riches cannot be comprehended even in an entire lifetime.

JP: Well, I would like to mention one passage that I was dubious about for a long time, the scene of the vigil in the Garden of Gethsemane: 'Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?' [And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter: What, could ye not watch with me one hour?] (no.24). I wanted to express the shock and emotion of Jesus' dismay at his disciples' lack of courage even before I had stated and described the facts. But I realised as we worked on the passage that I had to take a step back, that I had to leave it to the singer of Jesus' words to convey that emotion. This is one place in the work where I did have a genuine, persistent doubt. The Evangelist is an 'intermediary', set apart from both the characters of the biblical narrative and the anonymous characters who react to it; and that implies a very special and fascinating emotional investment, which must be constantly interrogated.

Why did you want to record this Passion today when there are already so many other versions?

RP: The first thing that convinced me to do so now was that I was able to gather around me the performers who are now indispensable to me for this work. A real family, all these personalities, soloists, choral singers, instrumentalists. When I founded Pygmalion, I had a single certainty, one big dream: that we would give our first *St Matthew Passion* for our tenth birthday. For ten years we would perform the short masses, the cantatas, the B minor Mass, the *St John Passion*, the motets, the instrumental music, and would become acquainted with Bach's work as intimately as possible, so that one day we would 'merit' a paradise: to be able to tackle the *St Matthew*. And that's what we did in 2016, with the vast majority of the team of musicians on this recording already on board.

Were you ready to record it at that point?

RP: No, we gave ourselves a few more years to reflect, to mature, to think about our approach to the work, to try to give it the aspect and the identity it has on these discs, nourished by our profound convictions. And that's why we have tackled the Passion with the forces you have here, in a consciously choral performance, though including the soloists in the choir as Bach requested. That approach is now the hallmark of the way I work with Pygmalion, accompanied by a team of musicians and singers – I won't name them all here – with whom one has the sensation not only of speaking the same musical language, but also of sharing the same conviction that this music and its messages are quite simply indispensable, thus overruling any doubts along the lines of 'why do it again?' Perhaps that's a sufficiently cogent reason to 'dare' to record this work when it already has such an abundant discography!

JP: I too have made a point of familiarising myself with Bach's music, all his music. It's the story of my whole life! I played Bach on the piano when I was nine years old, and I sang his music at a very early age too. I hope that I've now developed a personal style for telling these stories. And the way you and Pygmalion perform Bach has given me great nourishment, and made my own way of singing these works evolve. It has also made me feel increasingly secure. It's already been ten years since Raphaël and I met. The personal journey we have undertaken together during that decade takes on its full meaning here and achieves concrete form in this recording. And it's very important to be able to sing this kind of work in an atmosphere of confidence and security: those are the indispensable conditions if you are to give the best of yourself.

RP: When we did that first *St John Passion* together in 2013, I immediately realised that I had found a comrade in Julian: we are so complementary, with our shared quest for that difficult balance between heart and mind. It's a unique stroke of luck to have found in him a companion who is so guided by his heart, but who also possesses so sharp a mind, so rich a culture, such keen curiosity. A partnership made up of dialogue, exchange, agreements and disagreements, full of lessons for us all. For a long time, the music of Bach was criticised for being intellectual music, whose qualities were merely pedagogical and edifying. Today, thanks to so many of the great musicians of the last century, each day that passes enables us to understand even more clearly that Bach is a composer who is more human than any other, putting his architectural, contrapuntal, theological, learned, landscaping and colouristic genius at the sole service of his faith in God and in humankind. The triumph of the power of music, through a founding work that yet remains humble, deeply animated by the conviction that it can bring healing to the soul.

Based on an interview with REINHARD BREMBECK
Translation: Charles Johnston

Ein Gespräch mit Raphaël Pichon und Julian Prégardien

Warum ist Ihrer Meinung nach die Matthäus-Passion heute immer noch so bekannt und bedeutend, sogar außerhalb der deutschsprachigen Länder und der protestantischen Kultur?

Raphaël Pichon: Weil sie ein kollektives Erlebnis von Menschlichkeit darstellt, wie es ergreifender kaum sein kann! Die Geschichte vom Leiden Christi ist auch heute noch ein Drama, ein universelles, moralisches Dilemma von großer Beständigkeit, in dem sich jeder – unabhängig von Spiritualität und Kultur – mit seiner eigenen Sterblichkeit und seiner eigenen Suche nach Antworten konfrontiert sieht. Wir teilen alle die Menschlichkeit dieser Geschichte. Bach geht mit seinem überragenden Genie vollständig über den Rahmen der Liturgie hinaus und setzt uns mitten ins Herz des Dramas: Wir werden zu dessen Akteuren, wir beteiligen uns am Geschehen, wir fühlen mit, psychisch und physisch! Wir durchlaufen ein Drama, in dem es um höchst menschliche Dinge geht: Ungerechtigkeit, Verrat, Liebe, Opfer, Vergebung, Reue, Mitgefühl, Erbarmen... Bach bringt dies alles zum Ausdruck und macht so auf beispiellose Weise die Verletzlichkeit und Schwächen von uns Menschen spürbar; es ist die Beschreibung einer zerrütteten Welt, in der Liebe und Glaube die einzigen Antworten sind. In dem Bestreben Bachs, das menschliche Bewusstsein anzusprechen und zu trösten, versieht er uns mit einem regelrechten universellen und zeitlosen „Seelenpflaster“.

Bach sieht – und das war neu – für die Matthäus-Passion zwei Chöre und zwei Orchester vor: Ist das eine ästhetische, musikalische, gefühlsmäßige, philosophische Entscheidung?

R. P.: Das ist überhaupt das Markenzeichen dieses Werks, und es ermöglicht die Vereinigung all dieser Dimensionen. Erlebt man die *Matthäus-Passion* zum ersten Mal, ist man möglicherweise sehr verunsichert. Ich selbst war lange eingeschüchtert von ihrer Ausdehnung und ihren Proportionen – im Vergleich dagegen die direkte, theatrale *Johannes-Passion*, die einen am Kragen zu packen scheint! Hier ist der Umgang mit der Zeit ganz anders: Bach revolutioniert das Passionsoratorium, indem er Chor und Orchester verdoppelt und in Dialog treten lässt und damit auf die ungeheure Wirkung der Antiphonie setzt. Diese Potenzierung von Raum und Wort scheint nur ein Ziel zu haben: diese Geschichte beharrlich in die Gegenwart zurückzuführen! Das ist die größte Besonderheit dieser Passion! Bach dehnt die Zeit aus und gewichtet sie stärker, in der hauptsächlichsten Absicht, uns zu ermöglichen, das Drama voll zu verarbeiten und darüber nachzusinnen. Doch mit der Wahl von zwei Chören und zwei Orchestern schafft Bach auch zwei zeitlich verschiedene Bereiche: Im ersten geht es inhaltlich um das Evangelium und dessen Personen, und dafür sind der erste Chor und das erste Orchester zuständig; der zweite betrifft eine greifbare, wirkliche, tatsächlich lebendige Gegenwart, er wird zumeist dem zweiten Chor und dem zweiten Orchester oder der Gesamtheit der anwesenden musikalischen Kräfte anvertraut.

Den verschiedenen Personen des Evangeliums werden bald Männer und Frauen aus Fleisch und Blut gegenübergestellt, die in der ersten Person sprechen und als „Verbindungsleute“ auftreten, aber auch die ganze Menschheit darstellen, die in den zahlreichen Chorälen zusammengebracht wird. Sie reagieren, manchmal heftig und auf direkte Art, wenden sich im Präsenz an uns und heben die Distanz auf, die zu dieser 2000-jährigen Geschichte besteht, um sie in eine ganz aktuelle Wirklichkeit zurückzubringen. Bachs Einsatz der Antiphonie als rhetorisches Mittel ermöglicht ihm, uns direkt anzusprechen und uns sogar zu anonymen Mitwirkenden zu machen, die auf das Drama reagieren, und dies alles ist schlicht einzigartig! Der beste Moment dieser zweifachen Besetzung ist das Spektakel, das sich bietet, wenn Bach mit der unerwarteten Vereinigung der beiden Chöre und Orchester – die sich nunmehr plötzlich im selben zeitlichen Rahmen befinden – eine durch ihre Dramatik und Wildheit beispiellose Musik entfaltet. Ich denke hier vor allem an das verrückte Toben der Elemente, das den Aufstand der Menschen nach der Gefangennahme von Jesus begleitet (Nr. 27b, „Sind Blitze, sind Donner“); diese Passage ist noch dramatischer als die entsprechenden in Bachs *Johannes-Passion*. Wir haben es hier mit einem theatralen, spirituellen und mehrdimensionalen Klangraum zu tun, und wir alle scheinen alsbald als Zuhörer und Akteure darin eingeschlossen und eingetaucht.

Ich empfinde eine gleiche menschliche Aussage beim Isenheimer Altar von Grünewald in Colmar. In der Musik ist ja der Faktor Zeit von großer Bedeutung, während man in der Malerei nur eine „Momentaufnahme“ vor sich hat und nichts Anderes. Der zeitliche Charakter der Musik ermöglicht ihr, immer wieder neue Aspekte zu zeigen. Könnte es sein, dass sie einen dadurch vielleicht stärker bewegt und prägt als die Malerei?

R. P.: Die ganz großen Maler bieten uns doch auch unbegrenzt viele Arten des Erlebens, es gibt zahlreiche Möglichkeiten der Interpretation, Wahrnehmung, Ergriffenheit, Empfindung, die diese „Momentaufnahmen“ unentwegt weiterzuentwickeln scheinen. Gewiss gibt es bei Bach die zeitlich unterschiedliche Behandlung der beiden Chöre (darüber haben wir gerade gesprochen), aber es gibt eben auch diese außergewöhnliche Fähigkeit, verschiedene zeitliche Erscheinungen in ein- und demselben Satz spürbar zu machen! Nehmen wir als konkretes Beispiel das „Fresko“ (das so einmalig ist wie der Isenheimer Altar), das Bach uns mit dem Einleitungsschor der *Matthäus-Passion* zu Gehör bringt („Kommt, ihr Töchter“, CD 1, Nr. 1). Er ist weit entfernt von einer fulminanten oder pathetischen „Ouvertüre“ aus einem Guss, aber Bach treibt uns sofort ins Zentrum eines bewegten Gemäldes. Der Bericht vom Leiden Christi versetzt die ganze Menschheit in diese ewige Notlage: in die Angst vor dem eigenen Tod und die Hoffnung auf einen Heiland. Dann beginnt sogleich ein Schwindel erregender Aufstieg nach Jerusalem, dem Ort des Dramas, ein beschwerlicher Aufstieg mit etlichen Unebenheiten und von nicht geringem Höhenunterschied. Erst sind die beiden Orchester in einem Kontrapunkt von ergreifender Solidarität vereint, dann scheinen sich mit aufsteigenden, mühsam erlangten Motiven die verschiedenen Stimmen nacheinander gegenseitig Beistand zu leisten, wie um die ganze Gemeinschaft vorwärts zu bewegen. Mitten in der Nacht, ohne den großzügigen Mond, der den Fortgang hätte erhellen können, und mitten in diesem langen, schwierigen Fortschreiten, scheint Wolfsgeul diese Momente zu begleiten, in denen man keuchend versucht, wieder zu Atem zu kommen. Regelmäßig steigen die ersten Violinen von ihrem „Ausguck“ aus in die Höhe, als ob sie diesen „Bräutigam“ immer klarer erkennen würden, diese sonderbare Nachricht von einem Retter, einem Opfer, das kommen soll und die Menschheit erschüttern wird. Diese Nachricht wird von den Stimmen der *Töchter Zions* des ersten Chors verkündet, und die Antwort kommt von der höchst erstaunten, vor Angst und Ungeduld gleichermaßen bebenden, anonymen Menge des zweiten Chors. Alle drängen vor, wollen diesen Menschen sehen, spüren und berühren, dieses Opferlamm, alle wollen mit der sich bewegenden Masse gehen und ihr eigenes Schicksal an dieses kommende Opfer knüpfen. Die letzte Tafel dieses musikalischen „Flügelaltars“ öffnet sich mit dem ungewöhnlichen Erscheinen des lutherischen *Agnus-Dei*-Chorals, der von den Sopranstimmen (*soprano in ripieno*) gesungen wird und vom Sonnenlicht erfüllt ist, das ihm die Tonart G-Dur verleiht, und der von höchster Höhe zu kommen scheint, wie von einer himmlischen Stadt. Dieser Choral ist eine zusätzliche, unerlässliche Stütze für die orientierungslose Menschheit bei der Bewältigung der letzten Hänge, bevor endlich der eigentliche Ort des Geschehens erreicht wird. Und er erweitert den Klangraum um ein Vielfaches, wodurch er die wachsende Menge beflügelt: Man stelle sich die Wirkung des ersten Einsatzes dieses damals allgemein bekannten Chorals auf die Zuhörer in der Leipziger Thomaskirche vor, zumal er wahrscheinlich von einer einzelnen Empore im hinteren Teil der Kirche aus gesungen wurde! Dieser ungewöhnliche musikalische „Flügelaltar“ schließt auf einem überraschenden E-Dur-Akkord, der vom Blut rot gefärbt, aber auch ein Versprechen der Auferstehung ist; und nachdem die Zuhörer dazu aufgerufen wurden, „sich zu öffnen“, kann der eigentliche Bericht beginnen.

Das ist fast wie ein 3D-Film, nur ohne Bilder...

J. P.: Hätte man wirkliche Bilder, wäre das zu viel; wir brauchen sie nicht. Die Musik und die Geschichte sind schon stark und grausam genug. Es sei an den Film über das Leiden Christi von Mel Gibson erinnert. Dieser Film hat ungewöhnliche Bilder, sie sind erschütternd in ihrem unglaublichen Realismus und waren für mich sehr hilfreich, als es darum ging, meine Partie des Evangelisten realistisch einzufärben. Doch in einem Konzert wirkliche Bilder zu haben, wäre sicher zu viel. Man muss dem Zuhörer seine Subjektivität lassen. Jeder soll frei über seine Vorstellungen entscheiden, welche die Worte und die Musik in ihm wecken.

R. P.: Genau! Und durch die inneren Bilder der einzelnen Zuhörer wird dieses Klangtheater noch viel wirkungsvoller! Die Macht der Töne hinter den Worten ist unendlich groß, wenn es darum geht, etwas heraufzubeschwören. Die Passion ist alles andere als eine Oper, auch wenn Bach viele ihrer Mittel nutzt. Ihre Stärke besteht in dem, was sie nicht zeigt, während andere Passionen aus der Zeit wie Händels und Telemanns berühmte Vertonungen des Textes von Barthold Heinrich Brockes ein viel drastischeres, realistischeres Theater sind, das auch nicht auf Effekthascherei verzichtet und in den entsprechenden Regionen toleriert oder sogar verlangt wurde. Bach, dessen Arbeitgeber keine opernhafte Übertreibungen duldeten, überlistete die Behörden, indem er uns als geborener Dramatiker mitten in die Geschichte eintauchen lässt. Eine Passion der Namenlosen, die in unserem Namen zu allen sprechen.

Was kann man in der Musik finden, das nicht schon im literarischen Text steht, den Picander schuf?

R. P.: Sehr viel! Es lässt sich sagen, dass man unentwegt und während der ganzen Erzählung hinter den Personen die „Stimme“ von Bach hört. Es ist die „Stimme“ seiner Entscheidungen, seiner musikalischen Konstruktionen, die eines ungewöhnlichen dramaturgischen Genies, das im Rhythmus, in Brüchen und Pausen zum Ausdruck kommt, aber auch in einer so überwältigenden wie symbolhaften Palette instrumentaler Farben; es ist eine „Stimme“, die sich an uns alle richtet, und zwar in ebenso direkter wie demutsvoller Art! Vielleicht auch von Bedeutung: Bach wendet eine fast kinematografische Methode an, um die Geschichte zu erzählen, die sich jenseits der Worte abspielt, um uns Schauplätze und Szenenwechsel spüren zu lassen, deren Geografie, Unebenheiten, die Geräusche, Düfte, das Licht, die Tages- und Nachtzeiten... Ein Aufgebot an Mitteln, das einen überflutet und viel mächtiger ist als alles, was die neuen Technologien uns heute ermöglichen!

J. P.: Absolut, und mir kommt es vor, als gäbe es eine fast physische Präsenz von Bach in dieser Partitur. Ein treffendes Beispiel, das mich immer ergriffen hat, ist die Szene nach der Arie von Joseph von Arimathia „Mache dich, mein Herze, rein“, also das Rezitativ „Und Joseph nahm seinen Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand“ (CD 3, Nr. 66a). Die unendliche Zartheit dieser Szene und die überragende Art, wie Bach die Person des Joseph von Arimathia darstellt, lässt uns glauben, dass er gerne selbst an dessen Platz gewesen wäre und seine Spuren hinterlassen hätte. In dieser Beschreibung kümmert sich Joseph von Arimathia so um die Leiche, wie Bach sich um die Geschichte dieses Todes kümmert... Die „Stimme“ des Komponisten scheint durch den Evangelisten auf einmal lebendig zu werden.

R. P.: Ja, und ich glaube, wir haben beide eine ausgeprägte Vorliebe für jene Passagen des Evangelisten, in denen Bach, ohne Bedenken und mit großer melodischer und harmonischer Geisteskraft, es zulässt, dass man nach einem „schönen Gesang“ strebt. Einem „schönen Gesang“ im nobelsten und auch zutiefst menschlichen Sinn, sehr einfach und fein, wie wenn eine Mutter ihrem Kind leise etwas ins Ohr singt – und das sind dann eben die Momente, in denen die Stimme des Evangelisten gegen die Grausamkeit dieser Geschichte angeht und zu dem Balsam, diesem „Pflaster“ wird, das wir so nötig haben.

Gibt es in diesem Werk eine oder mehrere Passagen, die Ihnen noch unverständlich sind?

R. P.: Bach schließt niemanden aus, der seine Musik hören und auch verstehen möchte, vor allem dadurch, dass die Handlung seiner „großen Passion“ ausgesprochen klar organisiert ist. Die Struktur des Berichts vom Leiden Christi nach Matthäus hat John Eliot Gardiner in seinem spannenden Buch über Bach (*Musik für die Himmelsburg*, verschiedene Verlage) beleuchtet, und er folgte damit einer Anregung des Musikschriftstellers Johann Jacob Bendeler aus dem Jahr 1693: Sie scheint einem Aufbau zu entsprechen, der aus sechs Haupthandlungen besteht, und damit rückt diese Passion in die Nähe einer französischen *Tragédie lyrique* in einem Prolog und fünf Akten. Es war mir ein Anliegen, diese Struktur für unsere Zuhörer in unserem Booklet aufzuzeigen, denn ich glaube, dass dies für das Verständnis und den Ablauf der Geschichte hilfreich ist: So lassen sich Schauplätze, Konflikte, Szenenwechsel, Protagonisten und Schlüsselmomente direkter erfahren. Wenn wir uns jedoch richtig tief in die Partitur hineinversenken, begegnen wir einem einzigartigen Labyrinth von Symbolen, verschlüsselten Botschaften und einem Kontrapunkt von musikalischem und theologischem Feinsinn, und dies alles macht dieses Werk so unendlich reich, dass ein ganzes Leben nicht reichen würde, um alle seine Schätze zu heben!

J. P.: Ich würde gerne noch über einen Satz sprechen, bei dem ich lange unsicher war und der in der Szene der Nachtwache im Garten Gethsemane vorkommt: „Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?“ (Nr. 24) Ich wollte den Schock ausdrücken und das Gefühl der Verzweiflung von Jesus vermitteln, noch bevor die Tatsachen exponiert und beschrieben werden. Doch im Laufe unserer Arbeit wurde mir allmählich klar, dass ich da einen Schritt zurück machen und es dem Sänger von Jesus' Worten überlassen muss, dieses Gefühl zu transportieren. Das ist tatsächlich eine Stelle in diesem Werk, bei der ich wirklich unsicher war, und zwar über längere Zeit. Der Evangelist befindet sich als „Vermittler“ ja zwischen den Personen der Geschichte und den anonymen Menschen, die darauf reagieren, und dafür braucht es einen ganz besonderen emotionalen Einsatz, der auch spannend ist und immer wieder in Frage gestellt werden muss.

Warum hatten Sie Lust darauf, diese Passion aufzunehmen, wo doch bereits so viele verschiedene Versionen eingespielt wurden?

R. P.: In erster Linie war ich deshalb davon überzeugt, weil ich die Interpreten um mich herum versammeln konnte, auf die ich bei diesem Werk nicht mehr verzichten kann. Eine richtige Familie, alle diese Persönlichkeiten, Solisten, Chorsänger, Instrumentalisten. Als ich das Ensemble Pygmalion gründete, war ich mir über eine Sache sicher und hatte einen großen Traum: dass wir unsere erste *Matthäus-Passion* zu unserem 10-jährigen Bestehen spielen und dass wir zehn Jahre lang die kurzen Messen, die Kantaten, die h-Moll-Messe, die *Johannes-Passion*, die Motetten, die Instrumentalmusik interpretieren und Bachs Werk so gründlich wie nur möglich kennenlernen, um dann eben eines Tages in den „verdienten“ Genuss des Paradieses zu kommen: die *Matthäus-Passion* angehen zu können. Und dies machten wir 2016 und bereits mit der großen Mehrheit der Musiker, die an dieser Aufnahme beteiligt sind.

Und dann waren Sie bereit für die Aufnahme?

R. P.: Nein, wir haben uns noch einige Jahre Zeit gelassen um nachzudenken, reifer zu werden, zu überlegen, wie wir uns diesem Werk nähern wollen, um ihm dieses Gesicht und diese Identität zu verleihen, die sich aus unseren festen Überzeugungen ergeben. Und deswegen gehen wir diese *Matthäus-Passion* mit diesen unseren Kräften und bewusst mit Chor an, wobei die Solisten so eingesetzt werden, wie Bach dies vorschreibt. Diese Arbeit ist nunmehr das Markenzeichen der Vorgehensweise von Pygmalion, und bei den beteiligten Musikern und Sängern – ich kann sie nicht alle nennen – hat man das Gefühl, dass nicht nur alle die gleiche musikalische Sprache sprechen, sondern dass es auch diese gemeinsame Überzeugung gibt, dass diese Musik und ihre Botschaften nie überflüssig werden, so dass sich die zweifelnde Frage nach dem Warum einer weiteren Aufnahme gar nicht stellt. Das ist vielleicht ein triftiger Grund, das „Wagnis“ einzugehen, dieses Werk einzuspielen, dessen Diskographie schon umfangreich genug ist!

J. P.: Auch mir lag daran, mit Bachs Musik, mit seiner ganzen Musik vertraut zu werden. Das ist die Geschichte meines Lebens! Ich habe Bach mit neun Jahren am Klavier gespielt, und ich habe seine Musik auch schon sehr früh gesungen... Ich hoffe, dass es mir gelungen ist, einen persönlichen Stil zu entwickeln, um diese Geschichten heute zu erzählen. Und Ihre Art, mit Pygmalion Bach zu spielen, hat mich sehr bereichert und in meiner eigenen Manier, diese Werke zu singen, vorangebracht. Sie hat auch dazu geführt, dass ich mich immer sicherer fühlte. Es ist nun schon zehn Jahre her, dass Raphaël und ich uns begegnet sind... Dieser persönliche Weg, den wir in diesem Jahrzehnt gemeinsam gegangen sind, zeigt hier nun seinen Sinn und findet seinen Ausdruck in dieser Aufnahme. Es ist ja so wichtig, dass man solche Werke in einer vertrauten Atmosphäre der Sicherheit singen kann, das sind unbedingt notwendige Voraussetzungen dafür, dass man sein Bestes geben kann.

R. P.: Als wir 2013 zusammen die erste *Johannes-Passion* aufführten, war mir sofort klar, dass ich in Julian einen Gefährten gefunden habe: Wir ergänzen uns so gut, und wir suchen beide nach diesem schwierigen Gleichgewicht zwischen Herz und Verstand. Es ist eine einmalige Chance, einen Gefährten zu finden, der sich vom Herzen leiten lässt und dabei einen scharfen Verstand hat und höchst gebildet und neugierig ist. Es ist eine Verbindung, die von vielen Gesprächen, von Gedankenaustausch, Übereinstimmung und Uneinigkeit geprägt und für uns alle sehr lehrreich ist. Man hat lange Zeit den Vorwurf erhoben, Bachs Musik sei intellektuell und diene nur dem Unterricht und der Erbauung. Heute erkennen wir tagtäglich immer besser – auch dank der vielen großartigen Musiker des vergangenen Jahrhunderts –, dass Bach von allen der menschlichste Komponist ist, ein Genie im Bereich der musikalischen Architektur, des Kontrapunkts, der Theologie, der Wissenschaft, als Gestalter von Schauplätzen und als Tonmaler, und dass er sein Schaffen ganz in den Dienst seines Glaubens an Gott und den Menschen stellte. Die Macht der Musik triumphiert mit einem maßgebenden und dabei demutsvollen Werk, das ganz von dem Glauben bewegt ist, die Seelen heilen zu können.

Der Text basiert auf einem Gespräch mit REINHARD BREMBECK.
Übersetzung: Irène Weber-Froboese



PRIMA PARTE - 1. TEIL

1 | Nr.1 Chorus

CHORUS I & II
Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen...
Sehet!
Wen?
...den Bräutigam. Sehet ihn!
Wie?
...als wie ein Lamm.

CHORAL
O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet.

CHORUS I & II
Sehet!
Was?
Seht die Geduld.

CHORAL
Allzeit erfund'n geduldig
Wiewohl du warest verachtet.

CHORUS I & II
Seht...
Wohin?
...auf unsre Schuld.

CHORAL
All' Sünd hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.

CHORUS
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen.

CHORAL
Erbarm dich unser o Jesu!

2 | Nr.2

EVANGELISTA
Da Jesus diese Rede vollendet hatte,
sprach er zu seinen Jüngern:

JESUS
Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird
überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.

3 | Nr.3 Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld? In was für Missetaten bist du geraten?

4 | Nr.4a

EVANGELISTA
Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten
und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß
Kaïphas. Und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten.
Sie sprachen aber:

PREMIÈRE PARTIE

N°1. Chœur

CHŒURS I & II
Venez, mes filles, joignez-vous à mes plaintes,
Voyez !
Qui ?
Le fiancé.
Quoi ?
Comme un agneau.

CHORAL
Ô innocent Agneau de Dieu
Sacrifié sur le bois de la croix.

CHŒURS I & II
Voyez !
Quoi ?
Sa patience...

CHORAL
Toujours serein et patient
Même dans l'opprobre.

CHŒURS I & II
Regardez !
Où ? Où ?
Notre faute...

CHORAL
Tu as porté tous nos péchés,
Sans quoi nous désespérerions.

CHŒURS
Voyez-le, par amour et par grâce,
Porter lui-même le bois de la croix.

CHORAL
Aie pitié de nous, ô Jésus !

N°2

L'ÉVANGÉLISTE
Or, quand Jésus eut achevé toutes ces instructions,
il dit à ses disciples :

JÉSUS
Vous le savez, dans deux jours, c'est la Pâque :
le Fils de l'homme va être livré pour être crucifié.

N°3. Choral

Bien-aimé Jésus, quelle faute as-tu commise
Pour qu'on prononce contre toi sentence si cruelle ?
Quel est ton crime ? Pour quel méfait te juge-t-on ?

N°4a

L'ÉVANGÉLISTE
Alors les grands prêtres et les anciens du peuple se réunirent
dans le palais du grand prêtre, qui s'appelait Caïphe. Ils
tombèrent d'accord pour arrêter Jésus par ruse et le tuer.
Toute fois ils disaient :

PART ONE

No.1. Chorus

CHORUS I & II
Come, you daughters, help me lament . . .
Behold!
Whom?
The Bridegroom. Behold him!
How?
Like a Lamb.

CHORALE
O guiltless Lamb of God
Slaughtered on the tree of the Cross.

CHORUS I & II
Behold!
What?
Behold His patience.

CHORALE
Always found patient,
Albeit thou wast despised!

CHORUS I & II
Behold!
Where?
Behold our guilt.

CHORALE
All sin hast thou borne
Else we must have despaired.

CHORUS
Behold Him, out of love and graciousness,
Himself carrying the wood of the Cross.

CHORALE
Have mercy upon us, O Jesus.

No.2

EVANGELIST
And it came to pass, when Jesus had finished
all these sayings, he said unto his disciples,

JESUS
Ye know that after two days is the feast of the Passover,
and the Son of man is betrayed to be crucified.

No.3. Choral

Beloved Jesus, what hast thou done wrong
That they have pronounced so hard a sentence?
What is thy guilt, into what sort of misdeeds hast thou fallen?

No.4a

EVANGELIST
Then assembled together the chief priests, and the scribes,
and the elders of the people, unto the palace of the high
priest, who was called Caiaphas. And consulted that they
might take Jesus by subtilty, and kill him. But they said,

Die Vorbereitung
der Passion
La préparation de la Passion
The Preparation of the Passion

Nr.4b

CHORUS I & II
Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

Nr.4c

EVANGELISTA
Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser, und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.
Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

Nr.4d

CHORUS I
Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

Nr.4e

EVANGELISTA
Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen:

JESUS
Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

5 | Nr.5. Recitativo

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen.

6 | Nr.6. Aria

Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Daß die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.
Buß und Reu...

7 | Nr.7

EVANGELISTA
Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

JUDAS
Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

No.4b

CHŒURS I & II
Pas en pleine fête, pour éviter des troubles dans le peuple.

No.4c

L'ÉVANGÉLISTE
Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix ; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table. Voyant cela, les disciples s'indignèrent :

No.4d

CHŒUR I
À quoi bon cette perte ? On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres.

No.4e

L'ÉVANGÉLISTE
S'en apercevant, Jésus leur dit :

JÉSUS
Pourquoi tracasser cette femme ? C'est une bonne œuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.
Des pauvres, en effet, vous en avez toujours avec vous ; mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours.
En répandant ce parfum sur mon corps, elle a préparé mon ensevelissement. En vérité, je vous le déclare : partout où sera proclamé cet Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

No.5. Récit

Ô mon Sauveur bien-aimé,
Quand tes disciples se querellent aveuglément
Parce que cette pieuse femme
Prépare avec des aromates
Ton corps pour le sépulcre,
Laisse-moi verser
Comme un parfum sur ta tête
Les larmes de mes yeux.

No.6. Aria

Contrit et repentant
Se brise le cœur pécheur.
Que les gouttes de mes larmes,
Jésus fidèle, pour toi se changent
En suaves parfums.
Contrit et repentant...

No.7

L'ÉVANGÉLISTE
Alors l'un des douze, qui s'appelait Judas Iscariot, se rendit chez les grands prêtres et leur dit :

JUDAS
Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai ?

No.4b

CHORUS I & II
Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

No.4c

EVANGELIST
Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, there came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat. But when his disciples saw it, they had indignation, saying,

No.4d

CHORUS I
To what purpose is this waste? For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

No.4e

EVANGELIST
When Jesus understood it, he said unto them,

JESUS
Why trouble ye the woman?
For she hath wrought a good work upon me.
For ye have the poor always with you; but me ye have not always. For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial. Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

No.5. Recitative

Thou, dear Redeemer,
When thy disciples foolishly quarrel
Because this pious woman
With ointment thy body
Would prepare for the grave,
Then grant the while that I
With tears streaming from my eyes
May pour water upon thy head.

No.6. Aria

Penance and remorse
Break the sinful heart in twain.
May the drops of my tears
Pleasant spices
Be to thee, faithful Jesus.
Penance and remorse . . .

No.7

EVANGELIST
Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, And said unto them,

JUDAS
What will ye give me, and I will deliver him unto you?

EVANGELISTA
Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er
Gelegenheit, daß er ihn verriete.

8 | **Nr.8. Aria**

Blute nur, du liebes Herz!
Ach, ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.
Blute nur...

9 | **Nr.9a**

EVANGELISTA
Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger
zu Jesu und sprachen zu ihm:

Nr.9b. Chorus I

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

Nr.9c

EVANGELISTA
Er sprach:

JESUS
Gehet hin in die Stadt zu einem, und sprecht zu ihm:
Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hier,
ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

EVANGELISTA
Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,
und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich
zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

JESUS
Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

Nr.9d

EVANGELISTA
Und sie wurden sehr betrübt, und huben an,
ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

Nr.9e. Chorus I

Herr, bin ich's?

10 | **Nr.10. Choral**

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Hölle!
Die Geißeln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdient meine Seel'.

L'ÉVANGÉLISTE
Ceux-ci lui fixèrent trente pièces d'argent. Dès lors il cherchait
une occasion favorable pour le livrer.

Nr.8. Aria

Saigne sans cesse, ô cœur aimé !
Las, un enfant que tu as engendré,
Que tu as nourri de ton sein
Menace la vie de son bienfaiteur.
Ainsi il s'est changé en vipère.
Saigne sans cesse...

Nr.9a

L'ÉVANGÉLISTE
Le premier jour des pains sans levain, les disciples vinrent
dire à Jésus :

Nr.9b. Chœur I

Où veux-tu que nous te préparions le repas de la Pâque ?

Nr.9c

L'ÉVANGÉLISTE
Il dit :

JÉSUS
Allez à la ville chez un tel et dites-lui : "Le Maître dit : Mon
temps est proche ; c'est chez toi que je célébrerai la Pâque
avec mes disciples."

L'ÉVANGÉLISTE
Et les disciples firent comme Jésus avait ordonné, et
préparèrent la Pâque. Le soir venu, il était à table avec les
douze. Pendant qu'ils mangeaient, il dit :

JÉSUS
En vérité, je vous le déclare, l'un de vous va me livrer.

Nr.9d

L'ÉVANGÉLISTE
Profondément attristés, ils se mirent chacun à lui dire :

Nr.9e. Chœur I

Serait-ce moi, Seigneur ?

Nr.10. Choral

C'est moi qui devrais expier
Pieds et poings liés
En enfer.
Les fers, les fouets,
Et tout ce que tu as souffert,
C'est mon âme qui le méritait.

EVANGELIST
And they covenanted with him for thirty pieces of silver. And
from that time he sought opportunity to betray him.

No.8. Aria

Bleed on, dear heart.
Ah, a child that you raised,
That sucked at your breast,
Threatens to murder its guardian,
For it has become a serpent.
Bleed on . . .

No.9a

EVANGELIST
Now the first day of the feast of unleavened bread the
disciples came to Jesus, saying unto him,

No.9b. Chorus I

Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

No.9c

EVANGELIST
And he said,

JESUS
Go into the city to such a man, and say unto him, The Master
saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy
house with my disciples.

EVANGELIST
And the disciples did as Jesus had appointed them; and they
made ready the passover. Now when the even was come he
sat down with the twelve. And as they did eat, he said,

JESUS
Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

No.9d

EVANGELIST
And they were exceeding sorrowful, and began everyone of
them to say unto him,

No.9e. Chorus I

Lord, is it I?

No.10. Choral

It is I. I should atone,
My hand and feet
Bound, in hell.
The scourges and the fetters,
And all that thou didst endure,
That has my soul earned.

11 | Nr.11

EVANGELISTA
Er antwortete und sprach:

JESUS
Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten.
Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet;
doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten
wird. Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

EVANGELISTA
Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

JUDAS
Bin ich's, Rabbi?

EVANGELISTA
Er sprach zu ihm:

JESUS
Du sagest's.

EVANGELISTA
Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's,
und gab's den Jüngern und sprach:

JESUS
Nehmet, esset, das ist mein Leib.

EVANGELISTA
Und er nahm den Kelch und dankete,
gab ihnen den, und sprach:

JESUS
Trinket alle daraus, das ist mein Blut des neuen Testaments,
welches vergossen wird für Viele, zur Vergebung der Sünden.
Ich sage euch: ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs
des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ich's neu trinken werde
mit euch in meines Vaters Reich.

12 | Nr.12. Recitativo

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auch der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

13 | Nr.13. Aria

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein.
Ich will mich in dir versenken,
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.
Ich will dir...

N°11

L'ÉVANGÉLISTE
En réponse, il dit :

JÉSUS
Il a plongé la main avec moi dans le plat, celui qui va me
livrer. Le Fils de l'homme s'en va selon ce qui est écrit de
lui ; mais malheureux l'homme par qui le Fils de l'homme
est livré ! Pour cet homme, il aurait mieux valu qu'il ne fût
pas né !

L'ÉVANGÉLISTE
Judas, qui le livrait, prit la parole et dit :

JUDAS
Serait-ce moi, Rabbi ?

L'ÉVANGÉLISTE
Il lui répondit :

JÉSUS
Tu l'as dit !

L'ÉVANGÉLISTE
Pendant le repas, Jésus prit du pain et, après avoir prononcé
la bénédiction, il le rompit ; puis, le donnant aux disciples,
il dit :

JÉSUS
Prenez, mangez, ceci est mon corps.

L'ÉVANGÉLISTE
Puis il prit une coupe et, après avoir rendu grâce, il la leur
donna en disant :

JÉSUS
Buvez-en tous, car ceci est mon sang, le sang de l'Alliance
nouvelle, versé pour la multitude, pour le pardon des péchés.
Je vous le déclare : je ne boirai plus désormais de ce fruit de la
vigne jusqu'au jour où je le boirai, nouveau, avec vous dans le
royaume de mon Père.

N°12. Récit

Bien que mon cœur saigne dans les larmes,
Quand Jésus prend congé de moi,
Son testament m'emplit d'allégresse.
Sa chair et son sang,
Inestimables trésors,
Il les remet entre mes mains.
Ainsi qu'en ce monde il n'a jamais nui aux siens,
Ainsi les aime-t-il pour toujours.

N°13. Aria

Je veux t'offrir mon cœur,
Daigne y descendre, mon Sauveur !
En toi je veux m'abandonner,
Si le monde est petit à tes yeux,
Ah ! du moins pour moi
Tu seras plus que le ciel et la terre !
Je veux t'offrir...

No.11

EVANGELIST
And he answered and said,

JESUS
He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall
betray me. The Son of man goeth as it is written of him: but
woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! It
had been good for that man if he had not been born.

EVANGELIST
Then Judas, which betrayed him, answered and said,

JUDAS
Master, is it I?

EVANGELIST
He said unto him,

JESUS
Thou hast said.

EVANGELIST
And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it,
and brake it, and gave it to the disciples, and said,

JESUS
Take, eat; this is my body.

EVANGELIST
And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them,
saying,

JESUS
Drink ye all of it; For this is my blood of the new testament,
which is shed for many for the remission of sins. But I say
unto you: I will not drink henceforth of this fruit of the vine,
until that day when I drink it new with you in my Father's
kingdom.

No.12. Recitative

Although my heart swims in tears
Because Jesus takes leave of us,
Yet His testament makes me glad.
His flesh and blood, O precious gift,
He bequeaths into my hands.
Just as, in the world, of His people
He could not think evil,
So He loves them to the end.

No.13. Aria

I will give my heart to thee;
Sink thyself in it, my Saviour.
I will submerge myself in thee.
And if the world is too small for thee,
Ah, then for me alone shalt thou
Be more than world and Heaven.
I will give . . .

14 | **Nr.14**

EVANGELISTA
Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS
In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir, denn es steht
geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde
werden sich zerstreuen.
Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläa.

15 | **Nr.15. Choral**

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

16 | **Nr.16**

EVANGELISTA
Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

PETRUS
Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten,
so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

EVANGELISTA
Jesus sprach zu ihm:

JESUS
Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet,
wirst du mich dreimal verleugnen.

EVANGELISTA
Petrus sprach zu ihm:

PETRUS
Und wenn ich mit dir sterben müßte,
so will ich dich nicht verleugnen.

EVANGELISTA
Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17 | **Nr.17. Choral**

Ich will hier bei dir stehen,
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblasen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

18 | **Nr.18**

EVANGELISTA
Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane,
und sprach zu seinen Jüngern:

N°14

L'ÉVANGÉLISTE
Après avoir chanté des psaumes, ils sortirent pour aller au
mont des Oliviers. Alors Jésus leur dit :

JÉSUS
Cette nuit même, vous allez tous tomber à cause de moi. Il est
écrit, en effet : Je frapperai le berger et les brebis du troupeau
seront dispersées.
Mais une fois ressuscité, je vous précéderai en Galilée.

N°15. Choral

Reconnais-moi, ô mon gardien !
Reçois-moi, ô mon berger !
De toi, source de toute bonté,
Tout bienfait m'est venu.
Ta bouche m'a rassasié
De lait et de doux miel,
Ton esprit m'a gratifié
De tant de joie céleste.

N°16

L'ÉVANGÉLISTE
Prenant la parole, Pierre lui dit :

PIERRE
Même si tous tombent à cause de toi,
moi je ne tomberai jamais.

L'ÉVANGÉLISTE
Jésus lui dit :

JÉSUS
En vérité, je te le déclare, cette nuit même,
avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois.

L'ÉVANGÉLISTE
Pierre lui dit :

PIERRE
Même s'il faut que je meure avec toi,
non, je ne te renierai pas.

L'ÉVANGÉLISTE
Et tous les disciples en dirent autant.

N°17. Choral

Je veux rester auprès de toi,
Ne me dédaigne pas !
Je ne m'éloignerai pas de toi
Quand ton cœur se brisera.
Quand ton cœur pâli
Au dernier coup de la mort,
Alors je te serrerai
Dans mes bras et sur mon sein.

N°18

L'ÉVANGÉLISTE
Alors Jésus arriva avec eux à un domaine appelé Gethsémani
et il dit aux disciples :

No.14

EVANGELIST
And when they had sung an hymn, they went out into the
mount of Olives. Then saith Jesus unto them,

JESUS
All ye shall be offended because of me this night: for it is
written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock
shall be scattered abroad.
But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

No.15. Choral

Know me, my keeper,
My shepherd, take me to thee.
By thee, source of all good things,
Much good has befallen me.
Thy mouth has refreshed me
With milk and sweetmeats.
Thy spirit has favoured me
With many a heavenly delight.

No.16

EVANGELIST
Peter answered and said to him,

PETRUS
Though all men shall be offended because of thee,
yet will I never be offended.

EVANGELIST
Jesus said unto him,

JESUS
Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow,
thou shalt deny me thrice.

EVANGELIST
Peter said to him,

PETRUS
Though I should die with thee,
yet will I not deny thee.

EVANGELIST
Likewise also said all the disciples.

No.17. Choral

I would stand here beside thee;
Do not then scorn me!
From thee I will not depart
Even if thy heart is breaking.
When thy heart shall grow pale
In the last pang of death,
Then I will grasp thee
In my arms and lap.

No.18

EVANGELIST
Then cometh Jesus with them unto a place called
Gethsemane, and saith unto the disciples,

JESUS
Setzet euch hie, bis daß ich dorthin gehe und bete.

EVANGELISTA
Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi,
und fing an zu trauern und zu zagen.
Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS
Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie,
und wacht mit mir.

19 | **Nr.19. Recitativo [mit Choral]**

O Schmerz! hier zittert das gequälte Herz!
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!
Was ist die Ursach' aller solcher Plagen?
Der Richter führt ihn vor Gericht,
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Ach, meine Sünden haben dich geschlagen!
Er leidet alle Höllenqualen.
Er soll vor fremden Raub bezahlen.
Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,
Was du erduldet!
Ach! könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb' ich hier!

20 | **Nr.20. Aria a doi Cori**

Ich will bei meinem Jesu wachen.
So schlafen unsre Sünden ein.
Meinen Tod büßet seiner Seelen Not.
Sein Trauren machet mich voll Freuden.
Drum muß uns sein verdienstlich Leiden recht bitter
und doch süße sein.
Ich will bei meinem Jesu wachen...

21 | **Nr.21**

EVANGELISTA
Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht,
und betete und sprach:

JESUS
Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir;
doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

22 | **Nr.22. Recitativo**

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder,
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und häßlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

JÉSUS
Restez ici pendant que j'irai prier là-bas.

L'ÉVANGÉLISTE
Emmenant Pierre et les deux fils de Zébédée,
il commença à ressentir tristesse et angoisse.
Il leur dit alors :

JÉSUS
Mon âme est triste à en mourir.
Demeurez ici et veillez avec moi.

N°19. Récit [avec choral]

Ô douleur ! Le cœur empli de tourments frissonne !
Comme il est abattu, comme son visage pâlit !
Quelle est la cause de si grands maux ?
Le juge le conduit au tribunal !
Il n'y a là nulle consolation, nul réconfort !
Hélas, ce sont mes péchés qui l'ont perdu !
Il endure tous les tourments de l'enfer !
Il paie pour des fautes qui ne sont pas les siennes !
C'est moi, hélas ! Seigneur Jésus,
Qui suis la cause des maux que tu endures !
Ah ! Si mon amour pouvait
Alléger tes angoisses, ô mon Sauveur,
Ou me les faire partager !
Avec quelle joie je resterais ici !

N°20. Aria [avec deux chœurs]

Je veux veiller auprès de mon Jésus.
Ainsi s'endormiront mes fautes.
Ma mort est rachetée par sa détresse.
Sa tristesse est ma joie.
C'est pourquoi sa souffrance porteuse de salut
nous est amère et douce.
Je veux veiller auprès de mon Jésus...

N°21

L'ÉVANGÉLISTE
Et, allant un peu plus loin et tombant la face contre terre, il
pria, disant :

JÉSUS
Mon Père, s'il est possible, que cette coupe s'éloigne de moi !
Pourtant, non pas comme je veux, mais comme tu veux !

N°22. Récit

Le Sauveur tombe à terre devant son Père.
Par là il nous relève, tous,
De toutes nos chutes et nous conduit
Jusqu'à la grâce divine.
Il est prêt à boire au calice
L'amertume de la mort,
Où ont été versés tous les péchés du monde
Avec leur odeur répugnante,
Ainsi qu'il a plu à Dieu bien-aimé.

JESUS
Sit ye here, while I go and pray yonder.

EVANGELIST
And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and
began to be sorrowful and very heavy. Then saith he unto
them,

JESUS
My soul is exceeding sorrowful, even unto death:
tarry ye here, and watch with me.

No.19. Recitative [with chorale]

O sorrow! Here trembles the anxious heart!
How it sinks! How pales His countenance!
What is the cause of all such woes?
The judge leads Him to judgment,
There is no comfort, no helper.
Ah, my sins have felled thee.
He suffers all the pains of hell,
He must pay for others' depredations.
Ah, Lord Jesus, I have deserved this
Which thou art suffering!
Ah, could my love for thee,
My Saviour, diminish or help thee bear
Thy fear and trembling,
How gladly would I remain here!

No.20. Aria [with two choirs]

I will watch beside my Jesus.
Then our sins go to sleep.
His soul's distress atones for my death.
His mourning makes me full of joy.
So His meritorious Passion must for us
Be truly bitter and yet sweet.
I will watch beside my Jesus . . .

No.21

EVANGELIST
And went a little farther, and fell on his face, and prayed,
saying,

JESUS
O my Father, if it be possible, let this cup pass from me:
nevertheless not as I will, but as thou wilt.

No.22. Recitative

The Saviour falls down before His Father,
Thereby He raises me and all men
From our fall
Upward to God's grace again.
He is ready to drink
The cup, death's bitterness,
Wherein the sins of this world
Are poured and stink odiously,
Because it pleases dear God.

23 | **Nr.23. Aria**

Gerne will ich mich bequemen
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.
Gerne will ich...

24 | **Nr.24**

EVANGELISTA
Und er kam zu seinen Jüngern, und fand sie schlafend,
und sprach zu ihnen:

JESUS
Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?
Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet.
Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

EVANGELISTA
Zum andern Mal ging er hin, betete und sprach:

JESUS
Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe,
ich trinke ihn denn; so geschehe dein Wille.

25 | **Nr.25. Choral**

Was mein Gott will, das g'scheh' allzeit,
Sein Will', der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste,
Er hilft aus Not,
Der fromme Gott,
Und züchtigt mit Maßen.
Wer Gott vertraut,
Fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

26 | **Nr.26**

EVANGELISTA
Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen
waren voll Schlaf's. Und er ließ sie, und ging abermals hin und
betete zum drittenmal, und redete dieselbigen Worte.
Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

JESUS
Ach! Wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie,
daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird.
Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

EVANGELISTA
Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölften Einer,
und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen,
von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.
Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:
Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet.
Und alsbald trat er zu Jesus und sprach:

N°23. Aria

Volontiers accepterai-je
La croix et le calice
Où je boirai après le Sauveur.
Car sa bouche
D'où coulent le lait et le miel
En a adouci la nature
Et l'amertume de la douleur,
En y buvant d'abord.
Volontiers accepterai-je...

N°24

L'ÉVANGÉLISTE
Et il vint vers les disciples et les trouva en train de dormir ; il
dit à Pierre :

JÉSUS
Ainsi vous n'avez pas eu la force de veiller une heure avec
moi ! Veillez et priez afin de ne pas tomber au pouvoir de la
tentation. L'esprit est plein d'ardeur, mais la chair est faible.

L'ÉVANGÉLISTE
De nouveau, pour la deuxième fois,
il s'éloigna et pria, disant :

JÉSUS
Mon Père, si cette coupe ne peut passer sans que je la boive,
que ta volonté soit faite !

N°25. Choral

Que la volonté de mon Dieu soit faite en tout temps.
Sa volonté est la meilleure.
Il est prêt à secourir
Celui qui croit en lui.
Il nous garde du péril,
Dieu miséricordieux,
Et il punit avec mansuétude.
Qui se fie à Dieu
Bâtit avec confiance,
Car il ne l'abandonnera pas.

N°26

L'ÉVANGÉLISTE
Puis, de nouveau, il vint et les trouva endormis, car leurs
yeux étaient appesantis. Il les laissa, s'éloigna de nouveau et
pria pour la troisième fois, en répétant les mêmes paroles.
Alors il revint vers ses disciples et leur dit :

JÉSUS
Continuez à dormir et reposez-vous ! Voici que l'heure s'est
approchée où le Fils de l'homme est livré aux mains des
pêcheurs. Levez-vous ! Allons ! Voici qu'est arrivé celui qui
me livre.

L'ÉVANGÉLISTE
Il parlait encore quand arriva Judas, l'un des douze, avec
toute une troupe armée d'épées et de bâtons, envoyé par les
grands prêtres et les anciens du peuple. Celui que le livrait
leur avait donné un signe : "Celui à qui je donnerai un baiser,
avait-il dit, c'est lui, arrêtez-le !" Aussitôt il s'avança vers
Jésus et dit :

No.23. Aria

I will gladly submit myself
To take up cross and cup,
Since I drink as my Saviour did.
For His mouth,
Which flows with milk and honey,
Has made the lees
And the bitter shame of suffering
Sweet through his first draught.
I will gladly . . .

No.24

EVANGELIST
And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep,
and saith unto Peter,

JESUS
What, could ye not watch with me one hour? Watch and pray,
that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing,
but the flesh is weak.

EVANGELIST
He went away again the second time,
and prayed, saying,

JESUS
O my Father, if this cup may not pass away from me, except I
drink it, thy will be done.

No.25. Choral

What my God wills, may it ever befall.
His will is the best,
He is ready to help those
That firmly believe in Him;
He helps them in time of need,
God in His goodness,
And chastises in measure.
Who trusts in God,
Builds firmly on Him,
He will not forsake him.

No.26

EVANGELIST
And he came and found them asleep again: for their
eyes were heavy. And he left them, and went away again,
and prayed the third time, saying the same words.
Then cometh he to his disciples, and saith unto them,

JESUS
Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at
hand, and the Son of man is betrayed into the hands of
sinners. Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth
betray me.

EVANGELIST
And while he yet spake, lo Judas, one of the twelve, came,
and with him a great multitude with swords and staves,
from the chief priests and elders of the people. Now he that
betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall
kiss, that same is he: hold him fast. And forthwith he came to
Jesus, and said,

JUDAS
Gegrüßet sei'st du, Rabbi!

EVANGELISTA
Und küsstet ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS
Mein Freund, warum bist du kommen?

EVANGELISTA
Da traten sie hinzu, und legten die Hände an Jesum, und griffen ihn.

27 | **Nr.27a. Aria** [a doi cori]

So ist mein Jesus nun gefangen.
Laßt ihn! haltet! bindet nicht!

Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Laßt ihn! haltet! bindet nicht!

Sie führen ihn, er ist gebunden.

Nr.27b. Chorus I & II

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle;
Zertrümme, verderbe, verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

28 | **Nr.28**

EVANGELISTA
Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren,
reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und
hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

JESUS
Stecke dein Schwert an seinen Ort;
denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.
Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten,
daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel?
Wie würde aber die Schrift erfüllet?
Es muß also gehen.

EVANGELISTA
Zu der Stund' sprach Jesus zu den Scharen:

JESUS
Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen,
mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen
und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen.
Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden
die Schriften der Propheten.

EVANGELISTA
Da verließen ihn alle Jünger, und flohen.

29 | **Nr.29. Choral**

O Mensch, bewein' dein Sünde groß;
Darum Christus sein's Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart

JUDAS
Salut, Rabbi !

L'ÉVANGÉLISTE
Et il lui donna un baiser. Jésus lui dit :

JÉSUS
Mon ami, pourquoi es-tu venu ?

L'ÉVANGÉLISTE
S'avançant alors, ils mirent la main sur Jésus et l'arrêtèrent.

N°27a. Air (avec deux chœurs)

Ainsi, mon Jésus est prisonnier.
Lâchez-le ! Arrêtez ! Ne l'enchaînez pas !

Lune et étoiles
Se voilent la face de deuil
Car mon Jésus est prisonnier.
Lâchez-le ! Arrêtez ! Ne l'enchaînez pas !

Ils l'entraînent. Il est enchaîné.

N°27b. Chœurs I & II

Les éclairs, le tonnerre se sont-ils évanouis dans les nuées ?
Ouvre tes entrailles de feu, ô Enfer !
Broie, détruis, engloutis, dévore
D'une soudaine rage
Le traître vil, le meurtrier couvert de sang !

N°28

L'ÉVANGÉLISTE
Et voici qu'un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la main
à son épée, la tira, frappa le serviteur du grand prêtre et lui
emporta l'oreille. Alors Jésus lui dit :

JÉSUS
Remets ton épée à sa place, car tous ceux qui prennent l'épée
périront par l'épée. Penses-tu que je ne puisse faire appel
à mon Père, qui mettrait aussitôt à ma disposition plus de
douze légions d'anges ? Comment s'accompliraient alors les
Écritures selon lesquelles il faut qu'il en soit ainsi ?

L'ÉVANGÉLISTE
En cette heure-là, Jésus dit aux foules :

JÉSUS
Comme pour un bandit vous êtes partis avec des épées et des
bâtons, pour vous saisir de moi ! Chaque jour j'étais dans le
temple assis à enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais
tout cela est arrivé pour que s'accomplissent les écrits des
prophètes.

L'ÉVANGÉLISTE
Alors les disciples l'abandonnèrent tous et prirent la fuite.

N°29. Choral

Ô homme, pleure ton grand péché
Pour lequel le Christ a quitté le sein de son Père
Pour ici-bas descendre ;
Il est né ici-bas

JUDAS
Hail, master;

EVANGELIST
and kissed him. And Jesus said unto him,

JESUS
Friend, wherefore art thou come?

EVANGELIST
Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

No.27a. Aria [with chorus I & II]

So is my Jesus captured now.
Loose Him! Hold! Do not bind him!

Moon and light
Are quenched for sorrow,
Because my Jesus is captured.
Loose him, do not hold, do not bind him!

They lead him away, he is bound.

No.27b. Chorus I & II

Have lightning and thunder vanished in the clouds?
Open your fiery pit, O hell,
Wreck, ruin, engulf, shatter
With sudden fury
The false betrayer, the murderous blood.

No.28

EVANGELIST
And, behold, one of them which were with Jesus stretched out
his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high
priest's, and smote off his ear. Then said Jesus unto him,

JESUS
Put up again thy sword into his place: for all they that take
the sword shall perish with the sword. Thinkest thou that I
cannot now pray to my Father, and he shall presently give me
more than twelve legions of angels? But how then shall the
scriptures be fulfilled, that thus it must be?

EVANGELIST
In the same hour said Jesus to the multitudes,

JESUS
Are ye come out as against a thief with words and staves for
to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye
laid no hold on me. But all this was done, that the scriptures
of the prophets might be fulfilled.

EVANGELIST
Then all the disciples forsook him, and fled.

No.29. Choral

O man, bewail your great sin;
For this, Christ from His Father's bosom
Went forth and came to earth.
Of a Virgin pure and gentle

Für uns er hie geboren ward,
Er wollt' der Mittler werden.
Den'n Toten er das Leben gab,
Und legt' dabei all' Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert würd',
Trüg' unser Sünden schwere Bürd'
Wohl an dem Kreuze lange.

SECONDA PARTE - 2. TEIL

1 | Nr.30. Aria [mit Chorus I & II]

Ach! nun ist mein Jesus hin!
*Wo ist denn dein Freund hingegangen,
o du Schönste unter den Weibern?*

Ist es möglich, kann ich schauen?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?

Ach! mein Lamm in Tigerklauen!
Ach! wo ist mein Jesus hin?
So wollen wir mit dir ihn suchen.

Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

2 | Nr.31

EVANGELISTA
Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne, bis in den Palast des Hohenpriesters; und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten, und der ganze Rat, suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten; und funden keines.

3 | Nr.32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich vor falschen Tücken.

4 | Nr.33

EVANGELISTA
Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,
funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen,
und sprachen:

TESTIS I & II
Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen
und in dreien Tagen denselben bauen.

EVANGELISTA
Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

PONTIFEX
Antwortest du nichts zu dem,
was diese wider dich zeugen?

D'une vierge pure et tendre
Afin d'être notre Rédempteur.
Il a rendu la vie aux morts,
Il a guéri les malades
Jusqu'à ce que soit venue l'heure
Où il serait pour nous offert,
Chargé du lourd fardeau de nos péchés,
Il a durement porté sa croix.

DEUXIÈME PARTIE

N°30. Aria [avec chœurs I & II]

Las ! Voici que mon Jésus s'en est allé !
*Où donc s'en est allé ton ami,
Ô la plus belle d'entre les femmes ?*

Est-ce possible ? En puis-je soutenir la vue ?
Vers où se sont tournés les pas de ton ami ?

Las ! Mon agneau est dans les griffes du tigre !
Las ! Où s'en est allé mon Jésus ?
Nous voulons le chercher avec toi.

Las ! Que vais-je dire à mon âme,
Lorsque angoissée elle me dira :
Las ! Où s'en est allé mon Jésus ?

N°31

L'ÉVANGÉLISTE
Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe, le grand prêtre, chez qui s'étaient réunis les scribes et les anciens. Quant à Pierre, il le suivit de loin jusqu'au palais du grand prêtre ; il y entra et s'assit avec les serviteurs pour voir comment cela finirait. Or les grands prêtres et tout le sanhédrin cherchaient un faux témoignage contre Jésus pour le faire condamner à mort ; et ils n'en trouvèrent pas.

N°32. Choral

Le monde m'a faussement jugé
Avec mensonges et médisances,
Maints filets et pièges sournois.
Seigneur, dans ce péril, prends soin de moi,
Garde-moi de pareilles traîtrises !

N°33

L'ÉVANGÉLISTE
Ils n'en trouvèrent pas, bien que beaucoup de faux témoins se fussent présentés. Finalement il s'en présenta deux qui déclarèrent :

TÉMOINS I & II
Cet homme a dit : "Je peux détruire le sanctuaire de Dieu et le rebâtir en trois jours."

L'ÉVANGÉLISTE
Le grand prêtre se leva et lui dit :

LE GRAND PRÊTRE
Tu n'as rien à répondre ?
De quoi ces gens témoignent-ils contre toi ?

He was born here for our sake,
He was willing to mediate for us.
To the dead He gave life
And conquered all sickness
Until the time came
That He should be sacrificed for us,
Carry the heavy burden of our sins
Upon the Cross itself.

PART TWO

No.30. Aria [with chorus I & II]

Ah! My Jesus has gone now.
*Whither then is thy friend gone,
O thou fairest among women?*

Is it possible? Can I see it?
Whither has thy friend strayed?

Ah! My lamb in tiger's claws!
Ah! Where has my Jesus gone?
Then we will seek him with thee.

Ah! What shall I tell my soul
When it asks me, full of fear?
Ah, where has my Jesus gone?

No.31

EVANGELIST
And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end. Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death; But found none;

No.32. Choral

The world has judged me deceitfully
With lies and with false utterance,
Many a snare and secret plot.
Lord, guard me in this danger,
Shield me from false wiles.

No.33

EVANGELIST
Yea, though many false witnesses came,
yet found they none. At the last came two false witnesses,
And said:

TESTIS I & II
This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

EVANGELIST
And the high priest arose, and said to him,

PONTIFEX
Answerest thou nothing?
What is it which these witness against thee?

EVANGELISTA
Aber Jesus schwieg stille.

5 | **Nr.34. Recitativo**

Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Daß sein erbarmensvoller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und daß wir in der gleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein,
Und in Verfolgung stille schweigen.

6 | **Nr.35. Aria**

Geduld, Geduld!
Wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid' ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei! so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.
Geduld, Geduld...

7 | **Nr.36a**

EVANGELISTA
Und der Hohepriester antwortete, und sprach zu ihm:

PONTIFEX
Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest,
ob du seiest Christus, der Sohn Gottes.

EVANGELISTA
Jesus sprach zu ihm:

JESUS
Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen,
daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft,
und kommen in den Wolken des Himmels.

EVANGELISTA
Da zerriß der Hohepriester seine Kleider, und sprach:

PONTIFEX
Er hat Gott gelästert. Was dürfen wir weiter Zeugnis?
Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.
Was dünket euch?

EVANGELISTA
Sie antworteten und sprachen:

Nr.36b. Chorus I & II

Er ist des Todes schuldig!

Nr.36c

EVANGELISTA
Da speieten sie aus in sein Angesicht, und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche
aber schlugen ihn ins Angesicht, und sprachen:

L'ÉVANGÉLISTE
Mais Jésus gardait le silence.

N°34. Récit

Mon Jésus se tait devant la calomnie.
Il nous montre ainsi
Que sa volonté miséricordieuse
Est de souffrir pour nous
Et que dans de semblables tourments
Nous devons suivre son exemple
Et nous taire devant l'injustice.

N°35. Aria

Patience !
Quand les mauvaises langues me mordent !
Lorsque je souffre par injustice
Outrages et moqueries,
Courage ! Le Dieu bien-aimé
Vengera l'innocence de mon cœur.
Patience, patience...

N°36a

L'ÉVANGÉLISTE
Le grand prêtre répondit en lui disant :

LE GRAND PRÊTRE
Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si tu es, toi, le
Messie, le Fils de Dieu.

L'ÉVANGÉLISTE
Jésus lui répondit :

JÉSUS
Tu le dis. Seulement, je vous le déclare, désormais vous
verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite du Tout-Puissant
et venant sur les nuées du ciel.

L'ÉVANGÉLISTE
Alors le grand prêtre déchira ses vêtements et dit :

LE GRAND PRÊTRE
Il a blasphémé. Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?
Vous venez d'entendre le blasphème. Quel est votre avis ?

L'ÉVANGÉLISTE
Ils répondirent :

N°36b. Chœurs I & II

Il mérite la mort.

N°36c

L'ÉVANGÉLISTE
Alors ils lui crachèrent au visage et lui donnèrent des coups ;
d'autres le frappèrent au visage en disant :

EVANGELIST
But Jesus held his peace.

No.34. Recitative

My Jesus holds His peace before false lies,
So as to show us
That His merciful will
Is bent on suffering for our sake;
And that, in like agony,
We should be like Him,
And hold our peace in time of persecution.

No.35. Aria

Patience, patience,
Even when false tongues sting me.
If, though guiltless, I suffer
Abuse and mockery,
Ah, then, may dear God
Avenge my heart's innocence.
Patience, patience . . .

No.36a

EVANGELIST
And the high priest answered and said unto him,

PONTIFEX
I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou
be the Christ, the Son of God.

EVANGELIST
Jesus saith unto him,

JESUS
Thou hast said: nevertheless, I say unto you, Hereafter shall
ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and
coming in the clouds of heaven.

EVANGELIST
Then the high priest rent his clothes, saying,

PONTIFEX
He hath spoken blasphemy; what further need have we of
witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. What
think ye?

EVANGELIST
They answered and said,

No.36b. Chorus I & II

He is guilty of death.

No.36c

EVANGELIST
Then did they spit in his face, and buffeted him; and others
smote him with the palms of their hands, Saying,

Nr.36d. Chorus I & II

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

8 | Nr.37. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht.
Du bist ja nicht ein Sünder,
Wie wir und unsre Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.

9 | Nr.38a

EVANGELISTA
Petrus aber saß draußen im Palast;
und es trat zu ihm eine Magd, und sprach:

ANCILLA I
Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

EVANGELISTA
Er leugnete aber vor ihnen allen, und sprach:

PETRUS
Ich weiß nicht, was du sagest.

EVANGELISTA
Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere,
und sprach zu denen, die da waren:

ANCILLA II
Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

EVANGELISTA
Und er leugnete abermal und schwur dazu:

PETRUS
Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELISTA
Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden,
und sprachen zu Petrus:

Nr.38b

CHORUS II
Wahrlich, du bist auch einer von denen,
denn deine Sprache verrät dich.

EVANGELISTA
Da hub er an sich zu verfluchen und zu schwören:

PETRUS
Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELISTA
Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen.
Und ging heraus, und weinete bitterlich.

N°36d. Chœurs I & II

Pour nous, fais le prophète, Messie, dis-nous :
qui t'a frappé ?

N°37. Choral

Qui t'a ainsi frappé,
Ô mon Sauveur ? Qui t'a ainsi outragé
Par de telles blessures ?
Pourtant tu n'es point pécheur
Comme nous sommes, et nos enfants.
L'iniquité, tu ne la connais point.

N°38a

L'ÉVANGÉLISTE
Or Pierre était assis dehors dans la cour. Une servante
s'approcha de lui en disant :

SERVANTE I
Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen !

L'ÉVANGÉLISTE
Mais il nia devant tout le monde, en disant :

PIERRE
Je ne sais pas ce que tu veux dire.

L'ÉVANGÉLISTE
Comme il s'en allait vers le portail, une autre le vit
et dit à ceux qui étaient là :

SERVANTE II
Celui-ci était avec Jésus le Nazaréen.

L'ÉVANGÉLISTE
De nouveau, il nia avec serment :

PIERRE
Je ne connais pas cet homme !

L'ÉVANGÉLISTE
Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent
et dirent à Pierre :

N°38b

CHŒUR II
À coup sûr, toi aussi tu es des leurs !
Et puis, ton accent te trahit.

L'ÉVANGÉLISTE
Alors il se mit à jurer avec des imprécations :

PIERRE
Je ne connais pas cet homme !

L'ÉVANGÉLISTE
Et aussitôt un coq chanta. Et Pierre se rappela la parole que
Jésus avait dite : "Avant que le coq chante, tu m'auras renié
trois fois." Il sortit et pleura amèrement.

No.36d. Chorus I & II

Prophesy unto us, thou Christ,
Who is he that smote thee?

No.37. Choral

Who has buffeted thee so,
My Salvation, and with torments
So harshly used thee?
Thou art indeed not a sinner
Like us and our children;
Of misdeeds thou knowest nothing.

No.38a

EVANGELIST
Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto
him, saying,

MAID I
Thou also wast with Jesus of Galilee.

EVANGELIST
But he denied before them all, saying,

PETER
I know not what thou sayest.

EVANGELIST
And when he was gone out into the porch, another maid saw
him, and said unto them that were there,

MAID II
This fellow was also with Jesus of Nazareth.

EVANGELIST
And again he denied with an oath:

PETER
I do not know the man.

EVANGELIST
And after a while came unto him they that stood by,
and said to Peter,

No.38b

CHORUS II
Surely thou also art one of them;
for thy speech betrayeth thee.

EVANGELIST
Then began he to curse and to swear, saying,

PETRUS
I know not the man.

EVANGELIST
And immediately the cock crew. And Peter remembered the
word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow,
thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

10 | **Nr.39. Aria**

Erbarne dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen;
Schau hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.
Erbarne dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen.

11 | **Nr.40. Choral**

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell' ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld,
Aber deine Gnad' und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

12 | **Nr.41a**

EVANGELISTA
Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten
des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten.
Und bunden ihn, führten ihn hin, und überantworteten ihn dem
Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte,
daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn,
und brachte her wieder die dreißig Silberlinge den
Hohenpriestern und Ältesten, und sprach:

JUDAS
Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

EVANGELISTA
Sie sprachen:

Nr.41b. Chorus I & II

Was gehet uns das an? da siehe du zu.

Nr.41c

EVANGELISTA
Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin,
und erhängte sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge,
und sprachen:

PONTIFEX I & II
Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen,
denn es ist Blutgeld.

13 | **Nr.42. Aria**

Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorn Sohn
Zu den Füßen nieder.
Gebt mir meinen Jesum wieder!

N°39. Aria

Aie pitié de moi,
Mon Dieu, au nom de mes larmes.
Vois,
Mon cœur et mes yeux pleurent
Amèrement devant toi.
Aie pitié de moi,
Mon Dieu, au nom de mes larmes.

N°40. Choral

À peine t'ai-je abandonné
Que je reviens déjà vers toi.
Ton Fils nous a rachetés
Par son angoisse et ses peines mortelles.
Je ne nierai point ma faute,
Mais ta miséricorde et ta grâce
Sont plus grandes que le péché
Que je trouve en moi sans cesse.

N°41a

L'ÉVANGÉLISTE
Le matin venu, tous les grands prêtres et les anciens du
peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire condamner
à mort. Puis ils le lièrent, ils l'emmenèrent et le livrèrent au
gouverneur Ponce Pilate. Alors Judas, qui l'avait livré, voyant
que Jésus avait été condamné, fut pris de remords et rapporta
les trente pièces d'argent aux grands prêtres et aux anciens,
en disant :

JUDAS
J'ai péché en livrant un sang innocent.

L'ÉVANGÉLISTE
Mais ils dirent :

N°41b. Chœurs I & II

Que nous importe ! C'est ton affaire !

N°41c

L'ÉVANGÉLISTE
Alors il se retira en jetant l'argent du côté du sanctuaire, et
alla se pendre. Les grands prêtres prirent l'argent
et dirent :

GRANDS PRÊTRES I & II
Il n'est pas permis de le verser au trésor,
puisque c'est le prix du sang.

N°42. Aria

Rendez-moi mon Jésus !
Voyez : cet argent, les gages du meurtrier,
L'enfant prodigue
Le jette à vos pieds.
Rendez-moi mon Jésus !

No.39. Aria

Have mercy,
My God, for my tears' sake;
Look hither,
Heart and eyes weep bitterly
Before thee.
Have mercy,
My God, for my tears' sake.

No.40. Choral

Although I have strayed from thee,
Yet I have returned again;
For thy Son has reconciled us
Through His agony and mortal pain.
I do not deny my guilt
But thy grace and favour
Are far greater than the sin
Which I constantly find in myself.

No.41a

EVANGELIST
When the morning was come, all the chief priests and elders
of the people took counsel against Jesus to put him to
death: And when they had bound him, they led him away,
and delivered him to Pontius Pilate the governor. Then
Judas, which had betrayed him, when he saw that he was
condemned, repented himself, and brought again the thirty
pieces of silver to the chief priests and elders, saying,

JUDAS
I have sinned in that I have betrayed the innocent blood.

EVANGELIST
And they said,

No.41b. Chorus I & II

What is that to us? see thou to that.

No.41c

EVANGELIST
And he cast down the pieces of silver in the temple, and
departed, and went and hanged himself. And the chief priests
took the silver pieces, and said,

PONTIFEX I & II
It is not lawful for to put them into the treasury,
because it is the price of blood.

No.42. Aria

Give me back my Jesus!
See, the money, the wages of murder,
The lost son throws at you,
Down at your feet.
Give me back my Jesus!

14 | **Nr.43**

EVANGELISTA

Sie hielten aber einen Rat, und kauften einen Töpfersacker darum, zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker, bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel; und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat. Jesus aber stand vor dem Landpfleger, und der Landpfleger fragte ihn, und sprach:

PILATUS

Bist du der Judenkönig?

EVANGELISTA

Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS

Du sagest's.

EVANGELISTA

Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

EVANGELISTA

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

15 | **Nr.44. Choral**

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt,
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

16 | **Nr.45a**

EVANGELISTA

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

PILATUS

Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe? Barrabam, oder Jesum, von dem gesagt wird, er sei Christus.

EVANGELISTA

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm, und ließ ihm sagen:

UXOR PILATI

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten, ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen.

N°43

L'ÉVANGÉLISTE

Après avoir tenu conseil, ils achetèrent avec cette somme le champ du potier pour la sépulture des étrangers. Voilà pourquoi jusqu'à maintenant ce champ est appelé : "Champ du sang." Alors s'accomplit ce qui avait été dit par le prophète Jérémie : "Et ils prirent les trente pièces d'argent : c'est le prix de celui qui fut évalué, de celui qu'ont évalué les fils d'Israël. Et ils les donnèrent pour le champ du potier, ainsi que le Seigneur me l'avait ordonné." Jésus comparut devant le gouverneur. Le gouverneur l'interrogea :

PILATE

Es-tu le roi des Juifs ?

L'ÉVANGÉLISTE

Jésus lui répondit :

JÉSUS

C'est toi qui le dis.

L'ÉVANGÉLISTE

Mais aux accusations que les grands prêtres et les anciens portaient contre lui, il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit :

PILATE

Tu n'entends pas tous ces témoignages contre toi ?

L'ÉVANGÉLISTE

Il ne lui répondit sur aucun point, de sorte que le gouverneur était fort étonné.

N°44. Choral

Confie ta route
Et ce qui blesse ton cœur
Aux soins toujours attentifs
De celui qui gouverne les cieus.
Celui qui aux vents, à l'air et aux nuées
Assigne leur route, leur cours et leur chemin,
Celui-là trouvera pour toi
Ces sentiers qui guideront tes pas.

N°45a

L'ÉVANGÉLISTE

À chaque fête, le gouverneur avait coutume de relâcher à la foule un prisonnier, celui qu'elle voulait. On avait alors un prisonnier fameux, qui s'appelait Barabbas. Comme la foule était alors rassemblée, Pilate s'adressa à elle :

PILATE

Qui voulez-vous que je vous relâche, Barabbas ou Jésus, qu'on appelle le Christ ?

L'ÉVANGÉLISTE

Car il savait qu'ils l'avaient livré par jalousie. Pendant qu'il siégeait sur l'estrade, sa femme lui fit dire :

LA FEMME DE PILATE

Ne te mêle pas de l'affaire de ce juste ! Car aujourd'hui j'ai été tourmentée en rêve à cause de lui.

No.43

EVANGELIST

And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying,

PILATUS

Art thou the King of the Jews?

EVANGELIST

And Jesus said unto him,

JESUS

Thou sayest.

EVANGELIST

And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

PILATUS

Hearest thou not how many things they witness against thee?

EVANGELIST

And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

No.44. Choral

Commend your ways,
And whatever troubles your heart,
To the trustiest care of Him
Who controls the heavens;
He who gives clouds, air and winds
Their paths, course and track,
He will also find ways
Where your feet can walk.

No.45a

EVANGELIST

Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. And they had then a notable prisoner, called Barabbas. Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them,

PILATE

Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus, which is called Christ?

EVANGELIST

For he knew that for envy they had delivered him. When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying,

PILATE'S WIFE

Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

EVANGELISTA
Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk,
daß sie um Barrabam bitten sollten, und Jesum umbrächten.
Da antwortete nun der Landpfleger, und sprach zu ihnen:

PILATUS
Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

EVANGELISTA
Sie sprachen:

CHORUS I & II
Barrabam!

EVANGELISTA
Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS
Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

EVANGELISTA
Sie sprachen alle:

Nr.45b. Chorus I & II

Laß ihn kreuzigen.

17 | **Nr.46. Choral**

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe;
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte!

18 | **Nr.47**

EVANGELISTA
Der Landpfleger sagte:

PILATUS
Was hat er denn Übels getan?

19 | **Nr.48. Recitativo**

Er hat uns allen wohlgetan.
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend;
Er sagt' uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort;
Betrübte hat er aufgerich't;
Er nahm die Sünder auf und an;
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

20 | **Nr.49. Aria**

Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts,
Daß das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.
Aus Liebe...

21 | **Nr.50a**

EVANGELISTA
Sie schrien aber noch mehr, und sprachen:

L'ÉVANGÉLISTE
Les grands prêtres et les anciens persuadèrent les foules
de demander Barabbas et de faire périr Jésus. Reprenant la
parole, le gouverneur leur demanda :

PILATE
Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ?

L'ÉVANGÉLISTE
Ils répondirent :

CHŒURS I & II
Barabbas.

L'ÉVANGÉLISTE
Pilate leur demanda :

PILATE
Que ferai-je donc de Jésus, qu'on appelle le Christ ?

L'ÉVANGÉLISTE
Ils répondirent tous :

N°45b. Chœurs I & II

Qu'il soit crucifié !

N°46. Choral

Quel châtiment singulier !
Le bon pasteur souffre pour ses brebis,
La faute est payée par le Maître, le juste,
Pour ses serviteurs !

N°47

L'ÉVANGÉLISTE
Le gouverneur dit :

PILATE
Quel mal a-t-il donc fait ?

N°48. Récit

À tous il a fait le bien.
Il a rendu la vue aux aveugles,
Il a fait marcher les impotents ;
Il nous a remis la parole du Père,
Il a chassé les démons ;
Il a consolé les affligés ;
Il a porté et effacé les fautes ;
Mon Jésus n'a rien fait d'autre.

N°49. Aria

Par amour mon Sauveur veut mourir.
Du péché, il ne connaît rien.
Que la perte éternelle
Et la sentence du juge
Ne demeurent point sur mon âme.
Par amour...

N°50a

L'ÉVANGÉLISTE
Mais eux criaient de plus en plus fort :

EVANGELIST
But the chief priests and elders persuaded the multitude that
they should ask Barabbas, and destroy Jesus. The governor
answered and said unto them,

PILATE
Whether of the twain will ye that I release unto you?

EVANGELIST
They said,

CHORUS I & II
Barabbas!

EVANGELIST
Pilate saith unto them,

PILATE
What shall I do then with Jesus which is called Christ?

EVANGELIST
They all say unto him,

No.45b. Chorus I & II

Let him be crucified.

No.46. Choral

How miraculous indeed is this punishment!
The good shepherd suffers for the sheep;
The Master, righteous as He is, pays the penalty
For His servants!

No.47

EVANGELIST
And the governor said,

PILATE
Why, what evil hath he done?

No.48. Recitative

He has done good to us all.
He has given sight to the blind,
The lame He has made to walk;
He has told us His Father's word,
He has driven the devils forth;
The wretched He has raised up;
He has received and sheltered sinners;
Nothing else has my Jesus done.

No.49. Aria

For love my Saviour is willing to die,
Though He knows nothing of any sin,
So that eternal ruin
And the punishment of judgment
May not rest upon my soul.
For love . . .

No.50a

EVANGELIST
But they cried out the more, saying,

Nr.50b. Chorus I & II

Laß ihn kreuzigen.

Nr.50c

EVANGELISTA

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser, und wusch die Hände vor dem Volk, und sprach:

PILATUS

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.

EVANGELISTA

Da antwortete das ganze Volk, und sprach:

Nr.50d. Chorus I & II

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

Nr.50e

EVANGELISTA

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln, und überantwortete ihn, daß gekreuziget würde.

22 | Nr.51. Recitativo

Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg', o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweicht euch der Seelen Schmerz,
Der Anblick solchen Jammers nicht?
Ach ja, ihr habt ein Herz,
Das muß der Martersäule gleich,
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

23 | Nr.52. Aria

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
Oh, so nehmt mein Herz hinein!
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein.

24 | Nr.53a

EVANGELISTA

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus, und sammelten über ihn die ganze Schar; und zogen ihn aus, und legeten ihm einen Purpurmantel an; und flochten eine Dornenkrone, und satzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in seine rechte Hand, und beugeten die Knie vor ihm, und spotteten ihn, und sprachen:

Nr.53b. Chorus I & II

Gegrüßet seist du, Judenkönig!

N°50b. Chœurs I & II

Qu'il soit crucifié !

N°50c

L'ÉVANGÉLISTE

Voyant que cela ne servait à rien mais que la situation tournait à la révolte, Pilate prit de l'eau et se lava les mains en présence de la foule, en disant :

PILATE

Je suis innocent de ce sang. C'est votre affaire !

L'ÉVANGÉLISTE

Tout le peuple répondit :

N°50d. Chœurs I & II

Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants !

N°50e

L'ÉVANGÉLISTE

Alors il leur relâcha Barabbas. Quant à Jésus, après l'avoir fait flageller, il le livra pour qu'il soit crucifié.

N°51. Récit

Pitié, ô Dieu !
Voici le Sauveur dans les fers !
Ô flagellation, coups, blessures !
Arrêtez, bourreaux !
La douleur de cette âme, la vue d'une telle misère
Ne vous attendrissent-elles pas ?
Ah ! Si en effet vous avez un cœur,
Il doit être comme le mât de torture,
Et plus dur encore !
Pitié ! Arrêtez-vous !

N°52. Aria

Si mes plaintes et mes larmes
Sont impuissantes,
Ah ! prenez donc mon cœur !
Qu'il devienne le calice
Dans lequel s'épanchera
Le doux sang de ses blessures !

N°53a

L'ÉVANGÉLISTE

Alors les soldats du gouverneur, emmenant Jésus dans le prétoire, rassemblèrent autour de lui toute la cohorte. Ils le dévêtirent et lui mirent un manteau écarlate ; avec des épines, ils tressèrent une couronne qu'ils lui mirent sur la tête, ainsi qu'un roseau dans la main droite ; s'agenouillant devant lui, ils se moquèrent de lui en disant :

N°53b. Chœurs I & II

Salut, roi des Juifs !

No.50b. Chorus I & II

Let him be crucified.

No.50c

EVANGELIST

When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying,

PILATE

I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

EVANGELIST

Then answered all the people, and said,

No.50d. Chorus I & II

His blood be on us, and our children.

No.50e

EVANGELIST

Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

No.51. Recitative

Have mercy, God!
Here stands the Saviour bound.
Here scourging, O blows, O wounds!
You tormentors, cease!
Are you not softened by the pain of your souls,
Nor by the sight of such grief?
Ah yes, you have a heart,
That must be like the whipping post
Or even harder still.
Have mercy, cease!

No.52. Aria

If the tears on my cheeks can
Achieve nothing,
Oh then, take my heart!
But let it for the streams,
When the wounds bleed gently,
Also be the sacrificial cup.

No.53a

EVANGELIST

Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. And they stripped him, and put on him a scarlet robe. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying,

No.53b. Chorus I & II

Hail, King of the Jews!

Nr.53c

EVANGELISTA
Und speieten ihn an, und nahmen das Rohr,
und schlugen damit sein Haupt.

25 | Nr.54. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn!
O Haupt zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron!
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr' und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret:
Gegrüßet seist du mir!
Du edles Angesichte,
Vor dem sonst schrickt und scheut
Das große Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit!
Wie bist du so erbleicht,
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleicht,
So schändlich zugericht'?

1 | Nr.55

EVANGELISTA
Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus, und zogen ihm seine Kleider an, und führten ihn her, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene, mit Namen Simon; den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

2 | Nr.56. Recitativo

Ja! freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

3 | Nr.57. Aria

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilf du mir es selber tragen.
Komm, süßes Kreuz...

4 | Nr.58a

EVANGELISTA
Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet, Schädelstätt', gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt; und da er's schmeckte, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider, und warfen das Los darum; auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen. Und sie saßen allda, und hüteten sein. Und oben zu seinem Häupte hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: Dies ist Jesus, der Juden König. Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten, und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Köpfe, und sprachen:

N°53c

L'ÉVANGÉLISTE
Ils crachèrent sur lui et, prenant le roseau,
ils le frappaient à la tête.

N°54. Choral

Ô tête couverte de sang et de blessures,
De douleur et d'insultes,
Ô tête coiffée par dérision
D'une couronne d'épines !
Ô tête jadis ornée
De la plus resplendissante gloire,
Maintenant portée au pinacle de l'infamie,
Je te salue !
Toi, noble face,
Devant qui tremblent
Les puissants de la terre,
Te voilà conspuée !
Combien tu es pâle !
Qui a terni
La lumière de tes yeux
Au point que nul éclat ne les anime plus ?

N°55

L'ÉVANGÉLISTE
Après s'être moqués de lui, ils lui enlevèrent le manteau et lui remirent ses vêtements. Puis ils l'emmenèrent pour le crucifier. Comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrene, nommé Simon ; ils le requièrent pour porter la croix de Jésus.

N°56. Récit

Oui, que ma chair et mon sang
Soient mortifiés sur la Croix ;
Notre âme devient meilleure
Quand la douleur s'intensifie.

N°57. Aria

Viens, douce Croix, ainsi vais-je dire :
Mon Jésus, toujours donne-la-moi !
Si un jour la douleur me devient trop pesante,
Tu m'aideras à la porter moi-même.
Viens, douce Croix...

N°58a

L'ÉVANGÉLISTE
Arrivés au lieu dit Golgotha, ce qui veut dire lieu du Crâne, ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel. L'ayant goûté, il ne voulut pas boire. Quand ils l'eurent crucifié, ils partagèrent ses vêtements en tirant au sort, accomplissant par là ce qui avait été annoncé par le prophète : "Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma tunique." Et ils étaient là, assis, à le garder. Au-dessus de sa tête, ils avaient placé le motif de sa condamnation, ainsi libellé : "Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs." Deux bandits furent crucifiés avec lui, l'un à droite, l'autre à gauche. Les passants l'insultaient, hochant la tête et disant :

No.53c

EVANGELIST
And they spit upon him, and took the reed,
and smote him on the head.

No.54. Choral

O head, full of blood and wounds,
Full of sorrow and full of scorn!
O head, wreathed for mockery
With a crown of thorns!
O head, once beautifully adorned
With highest honour and renown,
But now highly abused:
Let me hail thee!
Thou noble countenance,
Before which shrinks and cowers
The great world itself,
How art thou spat upon!
How pallid art thou!
Who has treated thine eyes' light,
That no light else can equal,
So shamefully amiss?

No.55

EVANGELIST
And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him. And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

No.56. Recitative

Yes, gladly is the flesh and blood in us
Compelled to the Cross;
The more it benefits our souls,
The more painfully it weighs.

No.57. Aria

Come, sweet Cross, I will say then:
My Jesus, give it always to me.
Should my pain become too heavy,
Then help me to carry it myself.
Come, sweet Cross . . .

No.58a

EVANGELIST
And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink. And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots. And sitting down they watched him there; And set up over his head his accusation written, This is Jesus, the King of the Jews. Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left. And they that passed by reviled him, wagging their heads, and saying,

Akt der Kreuzigung
Acte de la Croix | The Act of the Cross

Nr.58b. Chorus I & II

Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selbst. Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz.

Nr.58c

EVANGELISTA
Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, samt den Schriftgelehrten und Ältesten, und sprachen:

Nr.58d. Chorus I & II

Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen.
Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

Nr.58e

EVANGELISTA
Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

5 | Nr.59. Recitativo

Ach, Golgotha, unsel'ges Golgotha!
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich hier verderben,
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden
Soll Erd' und Luft entzogen werden;
Die Unschuld muß hier schuldig sterben:
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgotha, unsel'ges Golgotha!

6 | Nr.60. Aria [mit Chorus II]

Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen ausgespannt;
Kommt!
Wohin?

In Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet!
Wo?

In Jesu Armen. Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlaßnen Küchlein ihr,
Bleibet!
Wo?

In Jesu Armen.

7 | Nr.61a

EVANGELISTA
Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land, bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut, und sprach:

N°58b. Chœurs I & II

Toi qui détruis le sanctuaire et le rebâties en trois jours, sauve-toi toi-même, si tu es le Fils de Dieu, et descends de la croix !

N°58c

L'ÉVANGÉLISTE
De même, avec les scribes et les anciens, les grands prêtres se moquaient de lui :

N°58d. Chœurs I & II

Il en a sauvé d'autres et il ne peut pas se sauver lui-même !
Il est roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui ! Il a mis en Dieu sa confiance, que Dieu le délivre maintenant, s'il l'aime, car il a dit : Je suis Fils de Dieu !

N°58e

L'ÉVANGÉLISTE
Même les bandits crucifiés avec lui l'injuriaient de la même manière.

N°59. Récit

Ah ! Golgotha ! funeste Golgotha !
Le Seigneur de toute gloire doit ici mourir en infamie.
La bénédiction et le salut du monde
Sont cloués sur la Croix comme une malédiction.
On arrache la terre et le ciel
Au Créateur de la terre et des cieux.
On met à mort l'innocent comme coupable,
Mon âme ne peut le souffrir :
Ah ! Golgotha ! Malheureux Golgotha !

N°60. Aria [avec chœur II]

Voyez ! Jésus étend les mains
Pour nous saisir !
Venez !
Où ?

Dans les bras de Jésus !
Cherchez la délivrance et la miséricorde !
Cherchez !
Où ?

Dans les bras de Jésus !
Vivez, mourez, restez ici !
Restez !
Où ?

Dans les bras de Jésus !

N°61a

L'ÉVANGÉLISTE
À partir de midi, il y eut des ténèbres sur toute la terre jusqu'à trois heures. Vers trois heures, Jésus s'écria d'une voix forte :

No.58b. Chorus I & II

Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

No.58c

EVANGELIST
Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

No.58d. Chorus I & II

He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

No.58e

EVANGELIST
The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

No.59. Recitative

Alas, Golgotha, hapless Golgotha!
The Lord of Glory must wretchedly perish here;
The blessing and salvation of the world
Is placed on the Cross like a curse.
From the Creator of heaven and earth,
Earth and air shall be taken away.
The guiltless must die here guilty.
That strikes deep into my soul;
Alas, Golgotha, hapless Golgotha!

No.60. Aria [with Chorus II]

See, Jesus has stretched out
His hand to grasp us;
Come!
Whither?

In Jesus' arms
Seek redemption, find mercy,
Seek!
Where?

In Jesus' arms. Live, die, rest here,
You forsaken chicks.
Remain.
Where?

In Jesus' arms.

No.61a

EVANGELIST
Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying,

JESUS
Eli, Eli, lama sabachthani?

EVANGELISTA
Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber,
die da stunden, da sie das höreten sprachen sie:

Nr.61b. Chorus I

Der ruft dem Elias.

Nr.61c

EVANGELISTA
Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm, und füllte ihn mit
Essig, und steckte ihn auf ein Rohr, und tränkete ihn. Die andern aber
sprachen:

Nr.61d. Chorus II

Halt, laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

Nr.61e

EVANGELISTA
Aber Jesus schrie abermal laut, und verschied.

8 | Nr.62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

9 | Nr.63a

EVANGELISTA
Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke, von oben an bis
unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber
täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen; und
gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung, und kamen in die heilige
Stadt, und erschienen vielen. Aber der Hauptmann, und die bei ihm waren,
und bewahren Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah,
erschrecken sie sehr und sprachen:

Nr.63b. Chorus I & II

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Nr.63c

EVANGELISTA
Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren
nachgefolget aus Galiläa, und hatten ihm gedienet; unter welchen war Maria
Magdalena, und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der
Kinder Zebedäi.
Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathea, der hieß Joseph,
welcher auch ein Jünger Jesu war. Der ging zu Pilato, und bat ihn um den
Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

JÉSUS
Eli, Eli, lama sabachthani ?

L'ÉVANGÉLISTE
C'est-à-dire : "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu
abandonné ?" Certains de ceux qui étaient là disaient, en
l'entendant :

N°61b. Chœur I

Il appelle Élie !

N°61c

L'ÉVANGÉLISTE
Aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il imbiba
de vinaigre ; et, la fixant au bout d'un roseau, il lui présenta à
boire. Mais les autres dirent :

N°61d. Chœur II

Attends ! Voyons si Élie va venir le sauver.

N°61e

L'ÉVANGÉLISTE
Mais Jésus, criant de nouveau d'une voix forte, rendit l'esprit.

N°62. Choral

Quand un jour il me faudra partir,
Ne m'abandonne pas !
Quand je devrai souffrir la mort,
Viens à mon aide !
Quand l'angoisse suprême
Me serrera le cœur,
Alors arrache-moi à mon angoisse
Par ton angoisse et ta souffrance.

N°63a

L'ÉVANGÉLISTE
Et voici que le voile du sanctuaire se déchira en deux du
haut en bas ; la terre trembla, les roches se fendirent ; les
tombeaux s'ouvrirent, les corps de nombreux saints défunts
ressuscitèrent ; sortis des tombeaux, après sa résurrection,
ils entrèrent dans la ville sainte et apparurent à un grand
nombre de gens. À la vue du tremblement de terre et de ce
qui arrivait, le centurion et ceux qui avec lui gardaient Jésus
furent saisis d'une grande frayeur et dirent :

N°63b. Chœurs I & II

Vraiment, celui-ci était Fils de Dieu.

N°63c

L'ÉVANGÉLISTE
Il y avait là plusieurs femmes qui regardaient à distance ; elles
avaient suivi Jésus depuis les jours de Galilée en le servant ;
parmi elles se trouvaient Marie de Magdala, Marie la mère de
Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.
Le soir venu, arriva un homme riche d'Arimathie, nommé Joseph,
qui lui aussi était devenu disciple de Jésus. Cet homme alla
trouver Pilate et demanda le corps de Jésus. Alors Pilate ordonna
de le lui remettre.

JESUS
Eli, Eli, lama sabachthani?

EVANGELIST
That is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?
Some of them that stood there, when they heard that, said,

No.61b. Chorus I

This man calleth for Elias.

No.61c

EVANGELIST
And straightway one of them ran, and took a sponge and
filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to
drink. The rest said,

No.61d. Chorus II

Let be, let us see whether Elias will come to save him.

No.61e

EVANGELIST
Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up
the ghost.

No.62. Choral

When once I must depart,
Do not depart from me!
When I must suffer death,
Then stand thou by me!
When I most full of fear
At heart shall be,
Then snatch me from those terrors
By the force of thy fear and pain.

No.63a

EVANGELIST
And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the
top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks
rent: And the graves were opened; and many bodies of the
saints which slept arose, And came out of the graves after his
resurrection, and went into the holy city, and appeared unto
many. Now when the centurion, and they that were with him,
watching Jesus, saw the earthquake, and those things that
were done, they feared greatly, saying,

No.63b. Chorus I & II

Truly this was the Son of God.

No.63c

EVANGELIST
And many women were there beholding afar off, which followed
Jesus from Galilee, ministering unto him: Among which was Mary
Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the
mother of Zebedee's children.
When the even was come, there came a rich man of Arimathea,
named Joseph, who also himself was Jesus' disciple. He went to
Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded
the body to be delivered.

10 | **Nr.64. Recitativo**

Am Abend da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar.
Am Abend drückt ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder,
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh.
Ach! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o köstlich's Angedenken!

11 | **Nr.65. Aria**

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!
Mache dich...

12 | **Nr.66a**

EVANGELISTA
Und Joseph nahm den Leib, und wickelte ihn in ein rein Leinwand. Und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen; und wälzte einen großen Stein vor die Tür des Grabes, und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena, und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab.

Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato, und sprachen:

Nr.66b. Chorus I & II

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen, und stehlen ihn, und sagen zu dem Volk:
Er ist auferstanden von den Toten; und werde der letzte Betrug ärger, denn der erste.

Nr.66c

EVANGELISTA
Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS
Da habt ihr die Hüter; gehet hin,
und verwahret's wie ihr's wisset.

EVANGELISTA
Sie gingen hin, und verwahreten das Grab mit Hüttern,
und versiegelten den Stein.

N° 64. Récit

C'est au soir, quand montait la fraîcheur,
Que fut découverte la faute d'Adam.
C'est au soir que la faute fut punie.
C'est au soir encore que revint la colombe,
Une ramure d'olivier en son bec.
Ô doux moment, ô heure du soir !
L'alliance de Dieu est maintenant scellée,
Car Jésus a accompli sa Croix.
À la paix son corps est rendu.
Prie, ô âme bien-aimée !
Laisse venir à toi ce présent ineffable : le corps de Jésus.
Ô précieuse, ô bienfaisante mémoire !

N° 65. Aria

Purifie-toi, mon cœur !
Je veux donner à Jésus son tombeau !
En moi désormais
Et à jamais
Il trouvera son repos.
Monde ! Retire-toi de moi, afin qu'entre Jésus !
Purifie-toi...

N° 66a

L'ÉVANGÉLISTE
Prenant le corps, Joseph l'enveloppa dans un linceul propre et le déposa dans le sépulcre tout neuf qu'il s'était fait creuser dans le rocher ; puis il roula une grosse pierre à l'entrée du tombeau et s'en alla. Cependant Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises en face du sépulcre.

Le lendemain, jour qui suit la Préparation, les grands prêtres et les Pharisiens se rendirent ensemble chez Pilate et dirent :

N° 66b. Chœurs I & II

Seigneur, nous nous sommes souvenus de ce que cet imposteur a dit de son vivant : Après trois jours, je ressusciterai. Donne donc l'ordre que l'on s'assure du sépulcre jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent le dérober et ne disent au peuple : Il est ressuscité des morts. Et cette dernière imposture serait pire que la première.

N° 66c

L'ÉVANGÉLISTE
Pilate leur déclara :

PILATE
Vous avez une garde. Allez !
Assurez-vous du sépulcre, comme vous l'entendez.

L'ÉVANGÉLISTE
Ils allèrent donc s'assurer du sépulcre en scellant la pierre et en y postant une garde.

No.64. Recitative

In the evening, when it was cool,
Adam's fall was manifest.
In the evening the Redeemer casts him down.
In the evening the dove returned
And carried an olive leaf in its mouth.
O beautiful time! O evening hour!
Peace is now made with God,
For Jesus has endured His Cross.
His body comes to rest.
Ah, dear soul, prithee
Go, bid them give thee the dead Jesus.
O wholesome, O precious keepsake!

No.65. Aria

Make thyself clean, my heart,
I will myself entomb Jesus,
For He shall henceforth in me,
For ever and ever,
Take His sweet rest.
World, begone, let Jesus in!
Make thyself . . .

No.66a

EVANGELIST
And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.
Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, saying,

No.66b. Chorus I & II

Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

No.66c

EVANGELIST
Pilate said unto them,

PILATE
Ye have a watch: go your way,
make it as sure as ye can.

EVANGELIST
So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

13 | **Nr.67. Recitativo**

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.
Mein Jesu, gute Nacht!

Die Müh' ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.
Mein Jesu, gute Nacht!

O selige Gebeine
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,
Daß euch mein Fall in solche Not gebracht.
Mein Jesu, gute Nacht!

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht't.
Mein Jesu, gute Nacht!

14 | **Nr.68. Chorus I & II**

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh'!
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
Ruhe sanfte, sanfte ruh'!

Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Ruhe sanfte, sanfte ruh'!

Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

Wir setzen uns...

N°67. Récit

Maintenant le Seigneur a été porté vers son repos.
Mon Jésus, dors en paix !

Les peines que lui ont causées nos péchés ont pris fin.
Mon Jésus, dors en paix !

Ô dépouille bienheureuse, voyez :
Je vous pleure avec contrition et deuil.
Car c'est ma chute qui a causé tant de souffrances.
Mon Jésus, dors en paix !

Mille bénédictions sur vous, ma vie durant,
Pour vos douleurs, vous qui avez mesuré à si haut prix
Le salut de mon âme.
Mon Jésus, dors en paix !

N°68. Chœurs I & II

Nous nous asseyons en pleurant
Et sur ta tombe nous te disons :
Repose en paix, repose en paix !
Reposez, membres épuisés !
Reposez doucement ! Reposez bien !

Votre tombe et votre pierre tombale
Seront au cœur angoissé
Comme un doux oreiller,
Un lieu de repos pour les âmes.
Reposez doucement ! Reposez bien !

Là, dans la joie suprême, se ferment les yeux.

Nous nous asseyons...

*Traduction Évangile : Nouveau Testament de Louvain,
révision François Véron, 1646
Traductions textes de Picander et chorals : Bart Ero
et Philippe Beaussant*

No.67. Recitative

Now the Lord is brought to rest.
My Jesus, good night!

The toil is done which our sins made for Him.
My Jesus, good night!

O blessed limbs,
See, how I weep for thee with penance and remorse
That my fall brought thee into such distress.
My Jesus, good night!

Take, while my life lasts,
A thousand thanks for thy Passion,
That thou didst prize my soul's good so dearly.
My Jesus, good night!

No.68. Chorus I & II

We sit down in tears
And call to thee in the tomb:
Rest softly, softly rest!
Rest, ye exhausted limbs,
Rest softly, rest well.

Your grave and tombstone
Shall for the unquiet conscience
Be a comfortable pillow
And the soul's resting place.
Rest softly, rest well.

In utmost bliss our eyes shall then fall asleep.

We sit down . . .

*Translation (Gospel): Authorised Version, 1611
Translation (Picander, chorales): Derek Yeld*

Pygmalion – Raphaël Pichon

JOHANN SEBASTIAN BACH

All titles available in digital format (download and streaming)

Motets BWV 225-230

with motets by G. GABRIELI,
V. BERTOLUSSI, J. GALLUS
CD HMM 902657



“L’impulsion rythmique, toujours soumise aux impératifs des mots, guide Pygmalion, d’une virtuosité et d’une homogénéité exemplaires, ce qui n’interdit nullement l’intensité expressive et la ferveur [...]. Impulsion, pulsation, émotion, jubilation. Une révélation.” **Classica**

“C’est à cet éclairage, à l’éclairage de la foi chevillée au corps du Kantor qu’il faut comprendre l’interprétation proposée par Raphaël Pichon et son ensemble, toute de la jubilation qui transparaît en quasi permanence dans chacun des motets.” **Forum Opéra**

“Une interprétation radieuse, puissante et raffinée.” **Les Échos**

„Denn das ganze ist ein Klangwunder, das nur mit einer endlosen Adjektivsuperlativreiheung gefeiert werden kann: tänzerisch, leicht, elegant, drängend, frei, luzid, sehnsüchtig, klar, abgründig, furios, visionär...” **Rheinhard Brembeck, Süddeutsche Zeitung**

Köthener Trauermusik BWV 244a

Cantate pour le service funèbre
de Leopold d’Anhalt-Köthen

CD HMC 902211



“Une réussite d’autant plus convaincante que Raphaël Pichon et ses partenaires font partie des interprètes de Bach les plus inspirés. Leur secret ? Faire danser la musique. Sans jamais freiner son entrain ni engourdir sa souplesse rythmique. Et la faire chanter dans une sorte de lévitation mélodique.” **Télérama**

“The performances under Raphaël Pichon are lithe and sprightly, almost too cheerful, but always transparent, with alto Damien Guillon outstanding.” **The Guardian**

“Pichon’s vision is more candidly theatrical in projection, grand in concept and more even in the quality of solo vocal work. (It’s worth buying the disc just for Damien Guillon’s ‘Erhalte mich’, unsurprisingly set to ‘Erbarme dich’).”

Gramophone

„Was den empfindsamen und erhabenen, den schwebenden und überhaupt traumwandlerisch klangschönen Zugriff angeht, mit dem sich Pichon, sein Ensemble Pygmalion und ein exquisites Sängerquartett für diese musikhistorische Annäherung einsetzen, kann man nur zu einem Schluss kommen: Genau so muss es im März 1729 in der Köthener Jakobikirche geklungen haben.“ **RONDO**

Pygmalion est en résidence à l'Opéra National de Bordeaux.
Il est aidé par la Direction régionale des affaires culturelles de Nouvelle-Aquitaine,
la région Nouvelle-Aquitaine et la ville de Bordeaux
Ensemble associé à l'Opéra-Comique (2019-2022), Pygmalion reçoit le soutien
de Château Haut-Bailly, mécène d'honneur de l'ensemble.
Pygmalion est en résidence à la Philharmonie d'Essen pour la saison 2021-2022.



*Nous tenons en premier lieu à remercier tous les artistes qui ont participé à cette aventure,
avec une pensée toute particulière pour Alice, Anne, Gabrielle, Raquel et Ulrike.*

*Merci aux membres de notre conseil d'administration, à Aline et Hugues,
Morgan, Catherine, Jean-Stéphane, Emmanuel, Antonella, Marie,
aux équipes techniques de la Philharmonie de Paris qui nous ont accueillis.*

*Raphaël Pichon dédie cet enregistrement à la mémoire d'André Tubeuf
et remercie Hervé, Caroline, Thierry, Jean-Baptiste et Édouard,
ainsi que la Maîtrise des Petits Chanteurs de Versailles.*

Découvrez la nouvelle **ⓑ**outique en ligne

All the latest news of the label and its releases on

www.harmoniamundi.com

Toute l'actualité du label, toutes les nouveautés

Une boutique en ligne est désormais disponible sur l'onglet Boutique ou à l'adresse **boutique.harmoniamundi.com**

NEW! An online store is now accessible on the tab 'Store' or at **store.harmoniamundi.com**



harmonia mundi musique s.a.s.

Médiapôle Saint-Césaire, Impasse de Mourgues, 13200 Arles © 2020

Enregistrement : avril 2021, Salle Pierre Boulez, Philharmonie de Paris, Paris (France)

Direction artistique et montage : Aline Blondiau

Prise de son : Hugues Deschaux, assisté de Cyprien Matheux

Mixage et mastering : Hugues Deschaux

Production exécutive : Daniel Troman, Eddy Garaudel, Léo Tissier, Léa Dao Van & Cécile Ratier

© harmonia mundi pour l'ensemble des textes et des traductions

Illustrations : Fabienne Verdier, *Petit Sang du Christ*,

D'après Simon Marmion (1460-1470), 2011. Acrylique et technique mixte sur toile, 30 x 22 cm

© Adagp, Paris, 2021

Photos : © Fred Mortagne, © Caroline Dautre

Maquette : Atelier harmonia mundi

Imprimé en Italie

HMM 902691.93